



Ilmo. Ayuntamiento  
de Estepona



Fundación Ortega y  
Gasset Argentina

**BOLETÍN**

Año VII  
Número 3  
Octubre 2009



Pueblo de Casares  
(Málaga)

**XLIV CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE**

**Estepona (Málaga)**

**“Los medios audiovisuales y las nuevas tecnologías en las clases  
de Español como Lengua Extranjera”**

**26 de julio al 3 de agosto de 2009**

**COLOQUIO INTERNACIONAL DE LA AEPE Y DE FOGA**

**Buenos Aires (Argentina)**

**“El Español en la unidad y la diversidad”**

**13, 14 y 15 de abril 2009**





Recepción de los congresistas.



Colegas disfrutando de una pausa



Ceremonia de apertura del XLIV Congreso Internacional



Conferencia cantada de la artista Olga María Ramos



Actuación del cantautor Paco Damas



Visita al pueblo de Casares



Entrega de obsequio al Ayuntamiento de Estepona.



John Van Der Heyden y Shaira Toshniyozova

## **CARTA ABIERTA DE LOS CORRESPONSABLES**

Queridos socios y amigos:

Este año de 2009 la AEPE ha tenido dos eventos, el Congreso anual en Europa y un Coloquio en América del Sur. El Coloquio Internacional de Buenos Aires, en el mes de abril, tuvo lugar junto al Río de La Plata, reuniendo a socios de la AEPE, con profesores argentinos y con enseñantes de Brasil. Nuestros anfitriones en Buenos Aires fueron el Centro Cultural Jorge Luis Borges y la Fundación José Ortega y Gasset Argentina (FOGA), que bajo el lema "*El español en la unidad y la diversidad*", nos brindaron la posibilidad de intercambiar experiencias y puntos de vista sobre la enseñanza del Español Lengua Extranjera (EL/E) con colegas mayoritariamente argentinos y brasileños. Los días académicos fueron el 13, 14 y 15 de abril, seguidos de actividades culturales y turísticas en la Capital Federal, hasta completar la semana. Algunos socios volvieron a sus países, mientras que otros aprovecharon la estancia en Argentina para conocer dos lugares emblemáticos: los Glaciares Patagónicos (Calafate) y las Cataratas del Iguazú.

El XLIV Congreso Internacional se celebró en la malagueña Villa de Estepona, junto al Mar Mediterráneo. Estuvo dedicado a "*Los medios audiovisuales y las nuevas tecnologías en la clase de español como Lengua Extranjera (E/LE)*" y contó este año con la novedad de un pequeño ciclo cinematográfico. En ambos eventos nos honró con su presencia y su participación, nuestra nueva socia, la cupletista Olga María Ramos, que ofreció una llamada *conferencia cantada* para seducirnos con la introducción del género cuplé en las clases de E/LE.

Las excursiones habituales de nuestros Congresos nos llevaron este año a tres sitios encantadores: Casares, Ronda y Setenil. Un informe más detallado aparece en la página 7.

Hemos otorgado seis becas, pero sólo asistieron tres becarios, cuyas cartas informativas (dos de ellas recibidas) reproducimos en la página 10. Un becario de Camerún y dos de Senegal no pudieron asistir por haberles sido denegado el visado en la Embajada Española en sus respectivos países.

Recientemente, el corresponsable Gerardo Hernández-Roa ha estado en el Congreso celebrado en Cádiz por FIAPE (Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español). Una información del mismo encontraréis en la página 11.

En la página 15 publicamos la carta de agradecimiento que el Presidente del gobierno español Don José Luis Rodríguez Zapatero envió a nuestra anterior presidente Doña Sara Saz, seguida del resultado del "*IV Premio Cristóbal de Villalón a la Innovación Educativa para el Aula de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*", creado en la Universidad de Valladolid al finalizar nuestro Congreso de 2005, y que cuenta cada año con la presencia de la AEPE en el jurado.

Por varios motivos de diversos retrasos no pudimos imprimir el Boletín Nº2, que fue colgado recién el 24 de julio de 2009 en nuestra página web. Naturalmente se infringían los estatutos de la Asociación, que exigen que las candidaturas se publiquen con tres meses de antelación. Éste fue el motivo por el cual no se celebraron las elecciones para tener una nueva Directiva en 2009. Los vocales Gerardo Hernández-Roa y Susana Heikel, elegidos por tres años en la Asamblea de Madrid en 2008, siguen siendo los únicos representantes legales de la AEPE y los titulares de las cuentas bancarias. En la Asamblea de Estepona se aceptó un "*Equipo de Transición*", formado por 10 personas más de distintos países, que se unieron a Susana y a Gerardo para conducir a la AEPE a buen destino. Los nuevos integrantes del Equipo de Transición no pueden ostentar ningún título, sino sólo representar transitoriamente a la Asociación en sus respectivos países durante un año.

Debido a la crisis económica, hemos recibido solamente la promesa de una subvención de 6.000€ por parte de la Mancomunidad de los Municipios de la Costa del Sol Occidental, que aún no ha sido ingresada en nuestra cuenta corriente del Banco Santander.

Para el año 2010 se programó un posible Congreso en Canarias, pero debido a los medios económicos que tenemos a disposición, estamos buscando otra sede en la Península. En el boletín de enero comunicaremos el nombre de la nueva sede y al mismo tiempo haremos una nueva convocatoria a elecciones para julio de 2010, a la cual sólo se podrán presentar como candidatos, socios que tengan una antigüedad mínima de tres años en la Asociación, como lo establecen nuestros Estatutos.

**Susana Heikel y Gerardo Hernández-Roa**

# CORRESPONSABLES DE LA AEPE

Elegidos en Madrid, en la Asamblea General del 1º de Agosto de 2008

## **Susana Heikel**

Paseo de Albacete, 165, 1º Izq.  
ES-28701 San Sebastián de los Reyes, Madrid  
España  
Tel: +34 91 652 01 46  
susanaheikel@hotmail.com

## **Gerardo Hernández Roa**

Steken 2G  
SE- 42438 Agnesberg  
Suecia  
Tel: +46 (0)31 331 30 87  
gerardohernandez\_roa@hotmail.com



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Paseo de Albacete, 165, 1º Izq  
ES-28701 San Sebastián de los Reyes (MADRID)  
España

Dirección WEB:

<http://www.aepe.us> y <http://www.aepe.eu>

**Al profesor de español, no importa tu nivel ni  
dónde estés:  
¡BIENVENIDO!  
Te esperamos en la AEPE**



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

## LOS 10 MIEMBROS DEL EQUIPO DE TRANSICIÓN (2009-2010)

ALAIN FOTI

CAMERÚN

[fotalain@yahoo.fr](mailto:fotalain@yahoo.fr)

NICOLÁS DE LA BARREDA

ALEMANIA

[nicolasdelabarreda@festibaam.eu](mailto:nicolasdelabarreda@festibaam.eu)

LEONTINE FREEVE

BENELUX

[leontine\\_freeve@hetnet.nl](mailto:leontine_freeve@hetnet.nl)

IRINA GÚSEVA

RUSIA

[irina.guseva@mtu-net.ru](mailto:irina.guseva@mtu-net.ru)

PENINA MELLER

ISRAEL

[peninamm@012.net.il](mailto:peninamm@012.net.il)

PILAR GARCÍA ESCUDERO

JAPÓN

[tarimoto@lets.chukyo-u.ac.jp](mailto:tarimoto@lets.chukyo-u.ac.jp)

LUIS CHIRINOS

FRANCIA

[cluisch@hotmail.com](mailto:cluisch@hotmail.com)

CONCHA VALVERDE

ESPAÑA

[conchavalverde@terra.es](mailto:conchavalverde@terra.es)

ESTHER SUÁREZ

ALEMANIA

[esther@suarez.de](mailto:esther@suarez.de)

ALICIA WEN FEN LIANG

TAIWAN

[wfliang@pu.edu.tw](mailto:wfliang@pu.edu.tw)

## NUEVAS AFILIACIONES

Damos la bienvenida a todos los socios nuevos de:

ALEMANIA:

LAURA CARRO-KLINGHOLZ, MARGARITA SERRANO BERNARDO, JOSÉ MIGUEL OLIVÉ, ESTHER SUÁREZ, EVA NARVAJAS, TERESA RUIZ-ROSAS, SERGIO BARANDIARÁN, AGUSTÍN BLANCO ROIG, EVA MARÍA NARVAJAS COLÓN, OTTMAR RINGER.

CAMERÚN:

TCHANA TCHUIGOUA ALEX PATIENT, Douala, FOMNOM KAMDEM DAVID THIBAUT, Douala, KANKEU GUIFFO RODRIGUE, Douala, DJUIDJA KAMGA NELLY CAROLE, Douala, TOTUE FOTSO PAUL RENE, Dschang, KENGNE TAMBOU HERVE PATRICK, Dschang, KOM PATRICK, Douala, KAMEGNIE JEANNETTE, Douala, MAMBO EKWE JULES ALAIN, Douala, TAGNE FRANCIS ARMAND, Douala, TAMWO ROBERT, Douala, JOHLIO ROBERT MARIE, Bafoussam, MAFFO LONCHELE EDITH, Buea, FOTSING MARIE ASSUMPTA, Buea.

ESPAÑA:

OLGA MARÍA RAMOS, Madrid, CRISTINA GARCÍA GONZÁLEZ, León, FELICÍSIMA MARTÍN CAPOTE, Canarias, MARÍA ANTONIA GARCÍA MARTÍNEZ, Madrid, JAVIER SÁNCHEZ BOLADO, Barcelona, JOSÉ RAMÓN RODRÍGUEZ MARTÍN, Málaga.

A la dirección de la sede de AEPE en Madrid, han llegado las siguientes afiliaciones:

CLAUDIA SANTINI, Italia, RUBÉN COMADINA GRANSÓN, Benelux, MARIE-LAURE CARUSO, Francia, IVANA NICOLIC, Serbia, GORANA ZECEVIC KRNETA, Serbia, DELPHINE ROUDOT, Francia, LILIA MARGARITA CARRIÓN PEÑA, Finlandia, NOELIA MARÍA RAMOS GONZÁLEZ, Italia, MARÍA VICTORIA SOULÉ, Chipre, MARÍA DEL CARMEN MARTÍNEZ CARRILLO, Finlandia, JAVIER PÉREZ RUIZ, Taiwán.

## AFILIACIÓN A LA AEPE

Nombre(s) y apellido(s): \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Código postal: \_\_\_\_\_ Ciudad: \_\_\_\_\_ País: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_ Correo electrónico: \_\_\_\_\_

Autorizo/No autorizo a la Junta Directiva para facilitar estos datos a otras instituciones, editoriales etc.

Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

Por favor, rellena y envía, con fotocopia del ingreso o transferencia de la cuota anual de 30€, a: AEPE, Paseo de Albacete, 165, 1º izq., ES - 28701, San Sebastián de los Reyes (Madrid) España. Datos bancarios de la AEPE: Banco Santander Central Hispano, c/c 0049-5121-28-2110042308. IBAN: ES57. SWIFT: BSCHEM. **Por favor, no enviar cheques y abonar, si los hay, gastos de la transferencia.**

### RECORDATORIO IMPORTANTE:

**COMO CORRESPONSABLES DE LA AEPE, GERARDO HERNÁNDEZ Y SUSANA HEIKEL, VOLVEMOS A RECORDAR ALGO QUE SE VIENE REPITIENDO EN CASI TODOS LOS BOLETINES:**

PEDIMOS A TODOS LOS SOCIOS QUE INGRESEN EN LA CUENTA DE LA AEPE, QUE APARECE PUBLICADA BAJO EL TÍTULO DE "AFILIACIÓN A LA AEPE", la cuota de socios del año 2009, siguiendo las instrucciones que se dan en la información citada. También alentamos a los socios que deben varias cuotas, a ponerse al día, y si no recordáis los datos necesarios, podéis contactar con nosotros que con todo gusto os daremos los datos que necesitéis.

### ***Aviso importante:***

***No sabemos si en el futuro podremos imprimir el Boletín en papel y distribuirlo por correo postal.***

***Estad atentos y visitad nuestra página web: [www.aepe.us](http://www.aepe.us) y [www.aepe.eu](http://www.aepe.eu)***

***Por favor enviad vuestras direcciones de correo electrónico, nuevas o actualizadas, a [susanaheikel@hotmail.com](mailto:susanaheikel@hotmail.com)***

## INFORME SOBRE EL XLIV CONGRESO DE LA AEPE

El XLIV Congreso de la AEPE ha tenido lugar en la hospitalaria y encantadora Villa de Estepona, en la provincia de Málaga, entre los días 26 de julio y el 3 de agosto de 2009.

Si bien Estepona no es una ciudad universitaria, en opinión de muchos asistentes ha sido un Congreso apreciado por nuestra Asociación.

Estepona, un lugar de playa menos conocido que otros de la costa andaluza, nos ha proporcionado una bienvenida cordial y amistosa. Gracias a nuestro socio coordinador, Nicolás De La Barreda, conocedor de la zona, hemos podido gozar de algunos privilegios como congresistas.

Nuestro patrocinador oficial ha sido el Ilustrísimo Ayuntamiento de Estepona, a cuyo alcalde el Sr. D. David Valadez López y a su equipo se le unieron la Diputación de Málaga, la Mancomunidad de Municipios de la Costa del Sol Occidental, el Ayuntamiento de Casares y el Ayuntamiento de Ronda. A todos ellos, quisiéramos expresarles por este medio nuestro sincero agradecimiento por facilitarnos la infraestructura necesaria y los medios para realizar este Congreso anual entre el 26 de julio y el 3 de agosto de 2009.

Durante toda la estadía disfrutamos de la cordialidad de la gente del lugar, del buen tiempo, de la naturaleza tan privilegiada y de la buena comida.

Desde la mañana del 26 de julio fueron llegando los socios al Hotel Altamarina, para matricularse e inscribirse en las diversas actividades programadas para esa semana.

Este año los participantes han estado alojados en diferentes hoteles y hostales ubicados en el encantador casco antiguo de Estepona.

Si bien los temas principales de las ponencias giraron en torno al lema: *“Los medios audiovisuales y las nuevas tecnologías en la clase de Español como Lengua Extranjera”*, ha habido también otros temas de gran interés.

La ceremonia inaugural tuvo lugar en el Salón de Actos del Centro Cultural “Padre Manuel”, el lunes 27 de julio, y contó con la presencia de las autoridades regionales y locales.

La dirección de la ceremonia estuvo a cargo de Dña. Amparo Gil Navarro, jefa de Protocolo del Ayuntamiento de Estepona.

El Coordinador del Congreso, el Sr. Nicolás De La Barreda, tomó la palabra, dando la bienvenida a los participantes y agradeciendo al Ilmo. Ayuntamiento de Estepona por su hospitalidad y por su generosidad al brindarnos sus instalaciones para celebrar nuestro XLIV Congreso Internacional.

Seguidamente habló la Sra. Concejala de Educación del Ilmo. Ayuntamiento de Estepona, Dña Rocío Andrades García, y luego para finalizar el primer Teniente de Alcalde Don Eduardo Alarcón, dando ambos la bienvenida a todos los participantes de este evento.

A continuación, dos magníficas conferencias dieron brillo a la inauguración, ambas presentadas por el Coordinador del Congreso.

La primera de ellas estuvo a cargo del arqueólogo municipal de Estepona, Don Idelfonso Navarro, quien nos explicó la historia del lugar como también el desarrollo de la zona arqueológica en un paseo virtual. Fue una ponencia que nos dejó a todos gratamente impresionados.

A continuación escuchamos una *“conferencia cantada”* titulada *“El cuplé: mágica tecnología para la enseñanza del español”* a cargo de la artista y cupletista Olga María Ramos, que también nos había acompañado durante el Coloquio en Buenos Aires. Ella nos acercó al cuplé, a aquellas canciones cortas y picarescas que podrían aplicarse en la clase de español L/LE para animar a nuestros alumnos o participantes adultos. Su actuación fue muy aplaudida por los asistentes, ya que hasta la fecha, este género no se había introducido como una posibilidad dentro de la enseñanza.

Después de la inauguración tuvimos un vino de bienvenida en uno de los salones del Centro Cultural “Padre Manuel”, ofrecido por el Ilmo. Ayuntamiento de Estepona con la presencia de autoridades.

Por la tarde tuvieron lugar las primeras ponencias y talleres. Una vez finalizadas las actividades académicas, se inició el ciclo de cine “Pequeñas joyas del cine hispano”, a cargo del socio Nicolás De La Barreda, en la Sala de cine del Centro Cultural “Padre Manuel”, con la película “*La estrategia del caracol*”, (Colombia,1993), que contó con la presencia de su director colombiano, Sergio Cabrera, lo que desembocó en un diálogo entre él y el público. Esta novedad de ofrecer películas hispanas fue una buena idea, desconocida en congresos anteriores.

El martes 28 de julio, con una excursión programada, visitamos el Parque Arqueológico Los Pedregales, en el cerro Corominas. Después de esta visita, salimos rumbo a Casares, un pueblo blanco muy especial, donde fuimos recibidos por la Alcaldesa, Doña Antonia Morera Rojas, quien nos agasajó muy calurosamente.

Llegar hasta el Castillo de Casares fue toda una prueba deportiva, ya que había que subir una cuesta muy empinada. Del Castillo quedan el recuerdo y algunas murallas, pero desde allí se disfruta de una magnífica vista.

El generoso vino de honor que nos brindaron compensó todo el esfuerzo físico.

Para recuperarnos completamente, almorzamos en el restaurante "La Terraza", con una fascinante vista sobre la región y un menú muy bien preparado que apeteció a todos.

Para finalizar ese día tan especial, tuvimos el gusto de ver la película “*Ilona viene con la lluvia*”, (Colombia,1996), también comentada por su director, el colombiano Sergio Cabrera.

El miércoles 29 seguimos con nuestras actividades y en especial se había organizado la Asamblea General, a la que asistieron 43 personas.

Lamentablemente este año no se pudieron realizar elecciones democráticas, por no haberse publicado las candidaturas con tres meses de antelación como lo exigen nuestros Estatutos.

Las candidaturas se publicaron dentro del programa del Congreso unos pocos días antes de iniciarse el mismo.

Después de una serie de intercambios de ideas la Asamblea decidió aceptar la formación de un llamado “*Equipo de Transición*” que se encargaría, juntamente con los dos vocales de España y Suecia, de conducir a la AEPE hasta las nuevas elecciones de 2010. Se dejó bien claro que los nuevos incorporados (10 socios) sólo tendrían funciones o tareas pero no podrían ostentar el nombre de ningún cargo.

Para finalizar el día se proyectó la película “*Esperando la carroza*” (Argentina, 1985).

El jueves 30 de julio no faltaron las casas editoras con sus novedades, presentaciones de nuevos materiales y talleres. La presentación de libros es siempre muy enriquecedora para los socios y socias, ya que de este modo nos enteramos de las últimas novedades didácticas que pueden ayudarnos a mejorar nuestras clases de español.

Paralelamente a la presentación de novedades se continuaba con el programa de ponencias y talleres.

Como última actuación de la mañana contamos con la participación del cantautor Paco Damas que interpretó con acompañamiento musical algunas poesías de la Generación del 27, e hizo intervenir a varios de los socios en su espectáculo con la lectura de poesías. Esa puesta en escena agradó enormemente a los espectadores.

La película de esa noche fue “*Las cosas del querer*” (España, 1989).

El viernes 31 de julio continuaron la exposición de las editoriales así como las ponencias y talleres. Sin embargo, hay que destacar que por la noche tuvimos la Cena de Gala ofrecida por el Ilmo. Ayuntamiento de Estepona en el Hotel más prestigioso de esa ciudad: el Estepona Palace H10. La exquisita cena estuvo presidida por las autoridades del Ayuntamiento de Estepona, con la presencia del primer Teniente de Alcalde, Don Eduardo Alarcón, la Concejala de Educación, Doña Rocío Andrades García, la representante del Instituto Cervantes, Doña Consuelo Triviño Anzola, quienes hicieron uso de la palabra en diferentes momentos. La cena estuvo amenizada con la actuación bien apreciada de Rocío Bazán, “*Flamenco íntimo*” y su conjunto musical.

El sábado 1º de agosto, después de la jornada de trabajo, finalizó el ciclo de cine con “*No sos vos, soy yo*” (Argentina, 2004).

Como broche final de la noche, se organizó la “*Moraga esteponera*”, es decir, una barbacoa de sardinas que tuvo lugar en la playa y cuya realización se la debemos a nuestro coordinador y a la jefa de protocolo. También éste fue un evento excepcional que todos los congresistas apreciaron y agradecieron.

Para finalizar, el domingo 2 de agosto salimos de excursión a Ronda, disfrutando del paisaje montañoso y de la ciudad histórica. A la vuelta paramos en un pueblo blanco muy especial llamado Setenil, que nos impresionó por su arquitectura tan original, como, por ejemplo, construcciones debajo de una enorme roca saliente.

El lunes 3 de agosto la mayoría de los congresistas se marcharon para volver a sus respectivos países o seguir hacia algún otro lugar de España.

Nosotros los corresponsables de la AEPE agradecemos nuevamente a las autoridades de Estepona la organización y el esfuerzo realizados para que este XLIV Congreso Internacional fuera una realidad y le hacemos llegar nuestro reconocimiento al Coordinador, el socio Nicolás De La Barreda.

**Gerardo Hernández**

**Susana Heikel**

## **INFORME SOBRE LA ASAMBLEA GENERAL DEL XLIV CONGRESO INTERNACIONAL, ESTEPONA**

La Asamblea tuvo lugar el miércoles 29 de julio por la mañana en el Salón de Actos del Centro Cultural “*Padre Manuel*” y contó con la asistencia de 43 socios. Se comenzó guardando un minuto de silencio en memoria de nuestros tres socios fallecidos en 2008 y 2009.

Ofrecemos aquí una información resumida para aquellos socios que no pudieron asistir.

El orden del día fue el siguiente:

**1- Lectura y aprobación del acta de la Asamblea de 2008.**

Se aprueba el acta de la Asamblea 2008 y se introducen tres enmiendas.

**2- Propuesta de consenso y proposición de un Gobierno de Transición.**

No se celebraron elecciones, por no haberse publicado las candidaturas con tres meses de anticipación como lo exigen nuestros Estatutos. Se decide incorporar a los 10 socios que habían presentado sus C.V. para que, juntamente con Susana Heikel (Vocal por España) y Gerardo Hernández-Roa (Vocal por Suecia), formen un Equipo de Transición de 12 miembros hasta las elecciones de 2010. Los nuevos incorporados sólo podrán tener tareas o funciones, pero no podrán llevar títulos de cargos. Los vocales elegidos en Madrid por tres años, Susana Heikel y Gerardo Hernández, siguen siendo los únicos responsables de la AEPE para actuaciones legales y bancarias.

**3- Presentación del informe de la gestión realizada por los Corresponsables de la AEPE de 2008 a 2009.**

Ambos corresponsables leyeron sus informes sobre las actuaciones desempeñadas durante el año.

**4- Lectura del informe de las censoras de cuentas del trienio 2005-2008.**

El informe, que aprueba todas las contabilidades presentadas, es leído por Colette Bezaudun, que además lee una carta enviada por la otra censora que está ausente, Pascuala Morote.

**5- Presentación de la situación de los socios y las cuentas de la AEPE, en los países donde éstas existen, España, Alemania, Suecia y Francia.**

Se informa acerca de nuevos socios de Camerún, de Alemania, de España y de otros países cuyas fichas de afiliación han llegado a Madrid. En el boletín de enero de 2010 aparecerá publicado el estado de las cuentas de los países donde las hay.

**6- Cuotas: nuevas propuestas.**

Se deja sin tratar, para que lo haga la próxima Junta Directiva.

7- *Propuesta de sede para el próximo Congreso de 2010.*

Se proponen Islas Canarias, La Coruña y Bilbao. Después de la votación gana la 1ª propuesta y sale 2ª la Coruña. Nicolás De La Barreda se ofrece como coordinador en Islas Canarias.

8- *Opiniones sobre enmiendas a los estatutos actuales. Crear una comisión que trabaje en las enmiendas de éstos, teniendo en cuenta la propuesta de nuevos estatutos.* Se decide posponer esta proposición para el año 2010, cuando salga elegida una nueva Junta Directiva.

9- *Ruegos y preguntas.*

Investigar qué ha pasado con los diplomas que prometió enviar la UNED a los participantes del Congreso en Madrid en 2008 y que aún no los han recibido.

## **INFORMES DE LOS BECARIOS**

### **Informe sobre el Congreso de la AEPE en Estepona (26.7-3.8.09) por Penina Meller**

De regreso ya en mi país, Israel, me complace en hacer llegar mi informe sobre las jornadas que tuvieron lugar en la ciudad de Estepona en las arriba mencionadas fechas.

Primero y primordial deseo reiterar mi agradecimiento a todos los compañeros que hicieron posible mi participación como becaria en este Congreso así como a los congresistas que votaron por mi elección como Coordinadora de la AEPE por Israel. Por ambos me siento muy honrada.

Cabe destacar que el Congreso contó con una excelente organización gracias a los esfuerzos mancomunados, tanto de las autoridades locales como de nuestra Comisión Directiva, lo cual permitió el normal desarrollo de las diversas y numerosas actividades programadas, a saber: ponencias, cine, excursiones, almuerzos, cenas, etc., etc. Todo ello contribuyó en gran escala a la atmósfera de armonía que reinó durante todo el Congreso entre los participantes al mismo.

Indudablemente, y a fin de que todo marche sobre ruedas, es menester subsanar inconvenientes imprevistos de último momento. Para ello es preciso una inteligente y rápida iniciativa por parte de los organizadores y la misma fue puesta en práctica en su momento. Todo esto, sumado al nivel de las ponencias, condujo al éxito del Congreso y al contento general de los asistentes que regresaron a sus respectivos países con una sensación de plenitud.

Personalmente, y en mi calidad de coordinadora por Israel, permítaseme con el objeto de lograr aún un mayor y satisfactorio rendimiento en los futuros congresos de nuestra Asociación, una sugerencia: una vez publicadas las diversas informaciones, dar cumplimiento a las mismas y en las debidas fechas. El caso contrario crea desinformación en quien las recibe, inseguridad y falta de seriedad para nuestra Asociación.

Otro punto importante a ser tenido en cuenta en el liderazgo:

Se considera un buen líder quien delega funciones y actúa serenamente apaciguando a su alrededor.

Confío en el buen criterio de todos y en el éxito del próximo Congreso en Canarias.

Esperando el reencuentro con mis queridos amigos,

Desde mi muy cálida tierra,

Penina Meller-Tel-Aviv-I S R A E L

## **Informe sobre el Congreso de Estepona de la becaria Shoira Toshniyozova (Uzbekistán)**

Hola querida Susana,

Yo he recibido tu carta, gracias.

Mi regreso a Uzbekistán, una vez finalizado el Congreso, ha sido satisfactorio y me ha quedado un buen recuerdo del Congreso en Estepona. Mis impresiones aún no han terminado y mi evaluación del Congreso es excelente. He adquirido mucha experiencia, que trataré de usar en mis clases con las nuevas tecnologías y los medios audiovisuales. Me ha gustado mucho España, el Congreso, las ponencias, los socios de la AEPE, las películas colombianas, el flamenco y también sus habitantes, sus comidas, sus bebidas y el mar. La visita a Madrid, después de finalizado el congreso, fue muy interesante.

A mi regreso he escrito un artículo en uzbeko a todos mis colegas sobre la AEPE y las relaciones entre España y Uzbekistán. He informado sobre la AEPE a mi rector y a los vicerrectores. Nuestro jefe del Departamento Internacional ha dicho, que en abril de 2010 organizaremos una conferencia para los profesores de español de Uzbekistán. Desde aquí invitamos a todos los socios de AEPE que quieran venir a nuestro país y los esperamos con mucho gusto. Yo quisiera participar cada año en el Congreso de la AEPE, si Dios quiere.

Recibe un abrazo y un saludo afectuoso y me alegro mucho también de haberte conocido.

Tu amiga Shoira.

### **INFORME DEL CONGRESO DE “*FIAPE*” (Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español) CELEBRADO EN CÁDIZ ENTRE EL 23 Y EL 26 /09/2009**

Nos reunimos allí representantes de más de 15 países, y nuestra AEPE entre ellos. El ambiente fue de austeridad, sólo recibimos una identificación con nuestro nombre y el de la organización que representábamos, lo que yo opino que fue suficiente.

La presencia de Brasil fue muy destacada, ya que sólo el estado de Río de Janeiro representaba a más de 500 profesores de E/LE. Los colegas brasileños nos solicitaron apoyo para enviar una carta de protesta al Ministerio de Educación de Brasil que a través de un acuerdo con el Instituto Cervantes les permite entregar títulos a futuros profesores de español/castellano, dificultando este derecho, a las universidades nacionales del país.

Entre las ponencias se destacaron sobre todo las de profesores que trabajan en Finlandia, Hungría y Brasil.

En nuestras largas y fructíferas reuniones pude constatar que la colega de Alemania representaba a más de 2000 profesores de español de su asociación nacional. Es algo para pensar en un futuro reclutamiento de socios alemanes para la AEPE.

Quedé muy cansado de las intensivas jornadas, pero feliz al ver que todo funcionó bien y que todos colaboramos para un positivo final en esa hermosa ciudad de Cádiz, tan llena de historia y cuna de la Constitución de 1812. Por ella pasaron próceres como el gran precursor de la Independencia de los americanos hispano-hablantes Francisco de Miranda y sus seguidores Bolívar, San Martín, O'Higgins y otros que allí empezaron su carrera militar y/o política.

Gerardo Hernández-Roa, Vocal de la AEPE por Suecia

## LISTA DE PARTICIPANTES EN EL CONGRESO DE ESTEPONA

Aguirre, Carmen, España  
Barbagallo, Simona, Italia  
Barizzone, Françoise, Francia  
Beekman-Sonntag, Marjolijn, Países Bajos  
Belfrage, Elisabeth, Suecia  
Bezaudun, Colette, Francia  
Cabrera Cárdenas, Sergio, Colombia  
Caruso, Marie Laure, Francia  
Carrión-Peña, Lili Margarita, España  
Comadina Granson, Rubén, Países Bajos  
Chirinos, Luis, Francia  
De La Barreda, Nicolás, Alemania  
Delmon, Yvonne, Francia  
Eurlings, Marjo, Países Bajos  
Figueiras, González, Países Bajos  
Foti, Alain, Camerún  
Fujii, Susana, Japón  
García Escudero, Pilar, Japón  
García Fuertes, Mónica, Suiza  
García Martínez, Ma. Antonia, Taiwán  
Gómez, María Jesús, España  
Gómez Platero, Ana Ma. Brasil-España  
Gunntorp, Kerstin, Suecia  
Hediger, Helga, Suiza  
Heikel, Susana, España  
Hernández Carrasco, Consuelo, España  
Hernández- Roa, Gerardo, Suecia  
Hofmann, Ulrike, Austria  
Ietti, Marisa, Italia  
Iturrizaga, Mercedes, Suiza  
Jardim, Silvia, Portugal  
Jordán Ortiz, Flora, Reino Unido  
Kozla-Szymanska, Margarita + esposo, Polonia  
Liang, Wen Fen, Alicia + esposo, Taiwán  
López Amate, Rafael, España  
López López, Charo, España  
López Romero, Elisa, España  
Llinares, Amparo, España  
Martínez Salido, Blas, España  
Meller, Penina, Israel  
Narvajas, Eva, Alemania  
Navarro, Ildelfonso, España  
Neto, Francisca, Francia  
Nikolic, Ivana, Serbia  
Padilla Dalence, Daisy, Suecia  
Paganotto-Latargez, Catherine, Francia  
Pérez Ruiz, Javier, Taiwán  
Ramos, Olga María, España  
Ramos González, Noelia Ma., Italia  
Robertsson, Kerstin, Suecia  
Rodríguez Martín, José Ramón, España  
Roudot, Delphine, Francia  
Sánchez Bracho, Manuel, España  
Santini, Claudia, Italia  
Sanz Esteve, Elena, España  
Sanz Marco, Carlos, España  
Sanz Nieto, María, España  
Saz, Carlos, España  
Serrat, Josefina, España  
Simonetti, Pasquale, Italia  
Sjölin, Kerstin, Suecia  
Standish, Peter, EE.UU.  
Stoesslein, Hartmut, Alemania  
Stöckert, Ellen, Suecia  
Triviño Anzola, Consuelo, España  
Thomas, Elisabeth + acompañante, Francia  
Van Der Heyden, John, España  
Van Lier, Claudine, Bélgica  
Villedary de, Chantal, Francia  
Wallis, Alan, EE.UU.  
Zecevic, Gorana, Serbia

## **PONENCIAS Y TALLERES PRESENTADOS EN EL XLIV CONGRESO DE ESTEPONA DURANTE LAS JORNADAS ACADÉMICAS**

*Historia de Estepona*, Ildefonso Navarro, arqueólogo municipal de Estepona (España)

*El cuplé: mágica tecnología para la enseñanza del español*, Olga M<sup>a</sup> Ramos, artista, España

*Antiguos textos y nuevas tecnologías en la mitología comparada*, M<sup>a</sup> Antonia García Martínez, Universidad de Tamkang, Dpto. de Español, Tamsui, Taipei, Taiwán

*Flamenco: Cante de Andalucía*, Manuel Sánchez Bracho, historiador, flamencólogo y ex-alcalde de Estepona

*El uso del corpus electrónico en la clase de E/LE*, Gorana Zecevic Krneta, Facultad de Filología, Universidad de Kragujevac, Serbia

*Los medios audiovisuales en el aula de E/LE: la mujer a la ventana*, Simona Barbagallo, Universidad de Catania (Sicilia) Italia

*Mi Buenos Aires querido: reportaje visual del último Coloquio Internacional de la AEPE en la capital de Argentina*, John Van Der Heyden, Torremolinos, España

*El cine en la clase de E/LE y la aplicación de las nuevas tecnologías a la didactización de material audiovisual*, Eva M<sup>a</sup> Narvajas Colón, Universidad politécnica de Wiesbaden, Alemania

*Elementos socioculturales en la película "Volver" de Pedro Almodóvar*, Eva M<sup>a</sup> Narvajas Colón, Alemania

*Aproximación al "Curioso impertinente" de Cervantes*, Rafael López Amate, Almería, España

*Museo de arte en la clase de español (taller)*, Dra. Helga Hediger, Basilea, Suiza

*Materiales Audiovisuales y Realía para el aula de español (taller)*, María Sanz Nieto, Editorial Santillana

*Análisis sociológico y percepción sociolingüística de un corpus oral de español en Taiwán*, Javier Pérez Ruiz, profesor asistente del Dpto. de Lengua Española, Wenzao Ursuline Language College, Taiwán

*Fundamentos neurológicos de los métodos audiovisuales en la clase de E/LE*, Javier Pérez Ruiz, Taiwán

*Recital poético "La generación del 27", y la participación de 12 socios*, cantautor Paco Damas

*Una enseñanza de E/LE centrada en el estudiante: la adquisición de una competencia comunicativa como agente social, hablante intercultural y aprendiente autónomo (taller)*, Blas Martínez Salido, asesor pedagógico de E/LE, Editorial SGEL

*Reflexiones sobre el castellano/español europeo y el castellano/español americano (presentación digital)*, Dr. Hartmut Stoesslein, Universidad de Bamberg, Baviera, Alemania

*Español para los negocios: cómo introducir el estilo indirecto en clase*, Noelia M<sup>a</sup> Ramos González, Italia

*Estrategias en la clase de E/LE sobre la realidad empresarial española y latinoamericana*, José Alberto Tejerina Cardozo, Universidad de Varsovia, Polonia

*Mi caja de herramientas 2.0*, José Ramón Rodríguez Martín, Director Académico, Escuela de Español "Málaga, ¡sí!"

*Cómo fomentar la autonomía en el aprendizaje de E/LE. Estrategias en el uso de una plataforma de enseñanza virtual*, Rubén Comadina Granson, Centro de Lenguas, Universidad de Groninga, Países Bajos

*Los medios audiovisuales y las nuevas tecnologías aplicadas a las clases de traducción*, Ivana Nolic, Facultad de Arte y Letras, Cátedra de Lengua Española y Literaturas Hispánicas, Universidad de Kragujevac, Serbia

*El aprovechamiento pedagógico de los documentos y hojas de cálculo de Google en una clase de E/LE*, Lili Margarita Carrión Peña, Instituto de Bachillerato, Oulun Lyseon Lukio y Universidad de Oulu, Finlandia

*Monarquía ¿sí o no?* Flora Jordán Ortiz, Reino Unido

*“Descomplicando” la gramática: procesamiento, refuerzo y perfeccionamiento de contenidos gramaticales (taller)* Román Navarro Giner, asesor pedagógico de Editorial Edelsa

*Las nuevas tecnologías en la enseñanza de la comprensión auditiva y la expresión oral en las clases de E/LE*, Carmen Aguirre y Alexandra Tsoukalas, editorial puntocom

*Aprender idiomas con Web 2.0 (taller)*, Ulrike Hofmann, Universidad de Ciencias Aplicadas de Salzburgo, Austria

*Realismo mágico en la creación literaria de dos gigantes: Gabriel García Márquez (premio Nobel 1978) e Isaac Bashevis Singer (premio Nobel 1968)*, Penina Meller, Israel

*El desarrollo de la capacidad de expresión oral y escrita en los alumnos camerunenses de enseñanza media*, Alain Didier Foti Foko, Colegio “Le Nil”, Douala, Camerún

*Las webs municipales: un recurso didáctico en el aula de E/LE*, Elena Sanz Esteve, Dpto. de Lingüística aplicada E/LE y Dr. Carlos Sanz Marco UCV/ Dpto. de Filología/Didáctica de la Lengua y la Literatura, Valencia

*Aprovechamiento de la presentación Multimedia en el aula: clase dedicada a la importancia cultural del vino*, Malgorzata (Margarita) Koszla-Szymanska, Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia, Polonia

*Memorias de África: proyecto de intercambio con alumnos de Animación Sociocultural y E/LE en Senegal*, Felicísima Martín Capote, psicóloga y profesora del I.E.S. de Formación Profesional, Los Gladiolos, Tenerife, España

*La enseñanza de la metodología española a los alumnos uzbekos*, Shoira Toshniyozova, Profesora de metodología en la Universidad Estatal de Lenguas del Mundo, Tashkent, Uzbekistán

*Recorrido de la AEPE y su historia durante sus 42 años de vida*, Susana Heikel, Vocal por España de AEPE

*¿Qué ha hecho Almodóvar para merecer una buena clase de E/LE?*, Nicolás De La Barreda, Universidad Popular de Colonia (VHS-Köln) / FestibAAm, Alemania

*Viaje al centro del Universo Almodóvar*, Nicolás De La Barreda

*La modernidad estética y la obra de Claudio Rodríguez*, Alan Wallis, Sarah Lawrence College, Nueva York, EE. UU.

*El vídeo al servicio de la gramática: una propuesta global*, Mercedes Iturrizaga, Centro de Lenguas y ETH de la Universidad de Zúrich, Suiza

*El uso de los medios audiovisuales y las nuevas tecnologías en la presentación de integración de las cuatro destrezas en la clase de E/LE*, Dra. Alicia Wen-Fen Liang, Profesora Adjunta Exclusiva Programa de Graduación, Departamento de Lengua y Literatura Españolas, Universidad de Providence, Taiwán

RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO, D. JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO, A LA RECEPCIÓN DEL LIBRO DE  
ACTAS DEL CONGRESO DE MADRID DE 2008

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

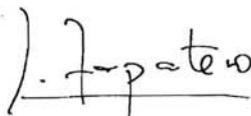
Madrid, 21 de julio de 2009

Sra. D<sup>a</sup> Sara M. Saz  
Ex Presidenta de AEPE  
Apartado de Correos nº 1  
28450 COLLADO MEDIANO  
(MADRID)

Estimada amiga:

Con mucho gusto doy respuesta a su carta, fechada el pasado 14 de julio, con la que me remite el libro que recoge las conferencias y actividades realizadas en el transcurso del XLIII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español, y que complementa el dossier que me hizo llegar con anterioridad, igualmente.

Le agradezco mucho la información sobre este Congreso, de cuyo Comité de Honor he tenido el placer de formar parte y aprovecho la ocasión para enviarle mi saludo más cordial, con el fin de que lo transmita a todos los asociados.



José Luis Rodríguez Zapatero

RESULTADO DEL PREMIO CRISTÓBAL DE VILLALÓN A LA INNOVACIÓN EDUCATIVA PARA EL AULA DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA - 4 DE JUNIO DE 2009



ACTA DE LA SESIÓN DEL JURADO ENCARGADO DE FALLAR EL CUARTO PREMIO CRISTÓBAL DE VILLALÓN

En Valladolid, siendo las 12 horas del día 4 de junio de 2009 se reúne en el Palacio de Pimentel, sede de la Diputación Provincial de Valladolid, el Jurado encargado de fallar el cuarto Premio Cristóbal de Villalón.

Asisten a la sesión como Presidente, D. Humberto López Morales, Secretario de las Academias de la Lengua, D. Álvaro García Santa-Cecilia, representante del Instituto Cervantes, D<sup>a</sup>. Pilar Celma Valero, representante de la Cátedra Miguel Delibes, D<sup>a</sup>. Carmen Hernández González, representante de la Universidad de Valladolid, D<sup>a</sup>. Mercedes Rodríguez Pequeño, representante de la Universidad de Valladolid, D<sup>a</sup>. Eva Álvarez Ramos, representante de la Asociación Europea de Profesores de Español, D<sup>a</sup>. Pilar Alonso, representante de la Fundación Jorge Guillén y D<sup>a</sup>. María Rodríguez-Monsalve Pastor, en representación de la Diputación de Valladolid.

Abierta la sesión, D<sup>a</sup>. Pilar Celma informa al Jurado de que se han inscrito 30 participantes. De este número y a fin de agilizar las labores del jurado a la hora de la calificación, se presentan 11 propuestas que los miembros del jurado acuerdan evaluar, otorgando un voto de confianza a la labor realizada desde el departamento de la Universidad.

Analizados pormenorizadamente todos los trabajos, y tras visualizar algunos de ellos informáticamente en los soportes existentes, el Jurado acuerda por unanimidad conceder el primer premio al trabajo presentado por Victoria Pagani (Universidad de California, Santa Cruz, USA) titulado "ESPAÑOL SIN LÍMITES". Se trata de un método de aprendizaje de español que presenta un aprovechamiento eficaz de las nuevas tecnologías en consonancia con un planteamiento pedagógico pautado sistemáticamente. Los materiales permiten incentivar el interés de los estudiantes, cumpliendo así el doble objetivo de facilitar el acceso a materiales *en línea* relevantes y motivadores y alcanzar los objetivos de



aprendizaje tanto del ámbito lingüístico como sociocultural.

El Jurado decide que los cuatro finalistas sean:

- Carlos Alonso (Universidad Católica de Ruzomberok, Eslovaquia): "ATLAS DEL VERBO IRREGULAR ESPAÑOL".
- Natalia Bernardo (Universidad de Bari, Italia): "LOS ENTORNOS VIRTUALES".
- Rocío Carvia Y Maite Lapeña Marchena (Trinity School, Puerto de Santa María, España): "RECUERDA QUE LO MÁS IMPORTANTE DE TODO ES LA FAMILIA".
- María Cándida Muñoz, Lina Lombardo y Eva Gutiérrez Prada (Universidad de Catania, Italia): "LENGUA, INTERCULTURALIDAD Y VITALIDAD...".

Y no habiendo más asuntos que tratar, se levanta la sesión a las 14 horas y 30 minutos del día del encabezamiento, de todo lo cual como Secretaria doy fe.

Celia Alvarez  
Meredes Cepeda



UNIVERSIDAD DE VALLADOLID



DIPUTACIÓN DE VALLADOLID



FUNDACIÓN JORGE GUILLÉN



## **INFORME SOBRE EL COLOQUIO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL Y DE LA FUNDACIÓN ORTEGA Y GASSET ARGENTINA, BUENOS AIRES 13, 14 Y 15 DE ABRIL DE 2009**

### **“EL ESPAÑOL EN LA UNIDAD Y LA DIVERSIDAD”**

La celebración de un Coloquio en Argentina de la Asociación Europea de Profesores de Español ha sido un deseo dentro de la AEPE desde hace largo tiempo, y por fin se pudo llevar a cabo gracias a la generosidad de nuestros anfitriones y co-organizadores, la Fundación Ortega y Gasset Argentina.

El evento, que duró tres días, del 13 al 15 de abril de 2009, tuvo lugar en las instalaciones que la Fundación (FOGA) posee dentro del Centro Cultural Jorge Luis Borges, situado en el corazón comercial de la gran metrópoli de Buenos Aires, en las *“Galerías Pacífico”*.

Allí nos reunimos, el primer día de actividades, el lunes 13 de abril, para la inscripción en el Coloquio y la entrega de materiales, algo más de 50 participantes, de los cuales más de 30 eran argentinos (unos cuantos profesores de la casa), 7 brasileños y 13 socios de la AEPE.

En la solemne sesión de apertura, que tuvo lugar en el salón de actos del Centro Cultural Borges, intervinieron la Directora de FOGA, Inés Viñuales, la Corresponsable de la AEPE, Susana Heikel, la Consejera de Educación de la Embajada de España en Argentina, Inés Serrano, y la Coordinadora General de la Dirección General de Industrias Creativas del Ministerio de Desarrollo Económico del Gobierno de Buenos Aires, Marisa Bircher.

La conferencia inaugural corrió a cargo de D. Pedro Luis Barcia, presidente de la Academia Argentina de Letras que habló sobre la *“Nueva Gramática de la Lengua Española. Diccionario panhispánico de dudas y la ortografía”*, haciendo una amplia referencia a los diferentes diccionarios publicados recientemente y a otros de próxima aparición, que son de gran utilidad para los profesores.

A continuación la corresponsable de la AEPE, Susana Heikel, presentó a la Asociación, haciendo un recorrido desde su creación en la Universidad Menéndez Pelayo de Santander (Cantabria, España) en 1967, hasta nuestros días.

La última conferencia de la mañana, sobre un tópico de gran interés, fue la presentada por D. José Antonio Fernández Cuesta, Profesor del Instituto de Formación Empresarial de la Cámara de Comercio de Madrid (España), cuya moderadora fue Susana Reinoso del periódico argentino *“La Nación”*.

Finalizamos la mañana con un espléndido cóctel ofrecido por la FOGA, que todos compartimos, pudiendo hablar libremente con los asistentes y conocernos mejor.

Las sesiones de la tarde tuvieron lugar entre las 14:00 y las 16:00 hs. y estuvieron a cargo de Hartmut Stoesslein (AEPE), Eric Vieira de Mendonça (Brasil), Mercedes Rodríguez Galán (FOGA) y Cecilia Verdi (FOGA).

El cierre de la jornada fue un entretenido y muy bien presentado espectáculo de tango, en el salón de actos, a cargo del grupo musical *“Buen Debut”* y de la pareja de baile *“Los Ovillos”*.

El segundo día, el martes 14 de abril, las ponencias de la mañana fueron presentadas por Nina Koroleva (AEPE), Luis Chirinos (AEPE), Ana María Judith Pacagnini (UBA), Silvia Elena Calero (FOGA) y Laura María Rizzi (FOGA), Dorotea Lieberman (FOGA) y Bruno Longoni (UBA), Laura Cecilia Beroldo (IBL) y Natalia Lucian Vargha (examinadora oral Inst. Cervantes).

La última conferencia de la mañana, celebrada en el salón de actos, estuvo a cargo de la investigadora argentina Luisa Valenzuela, quien fue escritora en residencia en Columbia University y New York University. Su exposición

titulada, *“Algo sobre Cortázar”*, versó sobre aspectos y valoraciones de este escritor, a quien ella conoció personalmente, con motivo de cumplirse este año el 25 aniversario de su fallecimiento.

Por la tarde, a partir de las 14:30hs., iniciamos nuevamente las actividades en el salón de actos, con la actuación de la artista madrileña Olga María Ramos (AEPE), que nos ofreció una conferencia cantada: *“El cuplé, una buena forma para aprender español”*. El encanto de su voz aterciopelada, expresado a través de la picaresca de los textos, llegó a captar de tal manera a los oyentes de tan diferentes nacionalidades y culturas, que todos cayeron en las redes del cuplé.

También tuvo lugar un taller de la Editorial Voces del Sur, que presentaron su nuevo manual para la enseñanza de E/LE.

La última en cerrar la tarde fue la escritora nicaragüense Milagros Palma (AEPE), refiriéndose al tema de la domesticación de la pulsión femenina en el cuento *“Me van a matar”* de la escritora Irma Prego (Nicaragua, 1938-2002).

La jornada culminó con un interesante recorrido en transporte, con caminatas intercaladas, por los lugares más emblemáticos de la ciudad de Buenos Aires, cuyo guía, de la empresa *“Eternautas”*, supo describirnos todo con erudición y encanto.

El tercer día para finalizar, el miércoles 15 de abril, sólo hubo actividad por la mañana. Las ponencias estuvieron a cargo de Juliana Corbelli (UNSAM), Jefferson Januários Dos Santos (Brasil) y Sven Pötting (Alemania, especialista en cine latinoamericano). Los últimos sucesos de la mañana tuvieron lugar en el salón de actos del centro Borges.

Al mediodía contamos con un emotivo recital poético, a cargo de Matilde Gini Barnatán (AEPE) y de su hija Viviana Rajel Barnatán, que nos presentaron su nuevo libro: *“La ija i la madre como la unya y la karne”*, en lengua sefardí. Ambas lograron cautivar al público con el profundo sentimiento aflorado en su recital y fueron muy aplaudidas.

La conferencia de clausura estuvo a cargo de Jorge Fernández Díaz, escritor, autor de la novela *“Mamá”*, a la cual hizo referencia en su disertación. Además es periodista y director de la revista ADN Cultura, del periódico argentino *“La Nación”*.

El cierre del Coloquio finalizó con unas palabras de la directora de FOGA, Inés Viñuales y de la representante de la AEPE, Susana Heikel.

A las 13:00 hs, ya en el *“Restaurante Roca”*, tuvo lugar el almuerzo de despedida. Contamos entonces con la presencia de la vicepresidente de FOGA, Marta Campomar, quien tuvo a los postres palabras de homenaje a Don José Ortega y Gasset y agradeció la presencia de la AEPE, dejando la puerta abierta a eventos futuros.

Ese mismo día por la noche, nuestra socia y artista Olga María Ramos, ofreció una actuación presentando su repertorio de *“cuplés”*, en la *“Casa de Madrid”* de Buenos Aires, donde todos los participantes del Coloquio fueron invitados.

El resto de la semana lo dedicamos a descubrir más lugares interesantes dentro de la ciudad, guiados por Daniel Pena, que pertenece a la ONG *“Cicerones de Buenos Aires”*. Comenzamos nuestro recorrido a pie, por la preciosa Librería Ateneo (situada en el local reformado del antiguo *“Cine Splendid”*), según la prensa británica la segunda más original del mundo. Luego entramos en el Palacio del Congreso Nacional, para visitar sus instalaciones y descendiendo por la avenida de Mayo, llegamos al célebre *“Café Tortoni”*, para descansar y alimentarnos y así proseguir con el paseo de la tarde que nos llevó hasta la Plaza de Mayo, donde por ser jueves vimos desfilando a las conocidas *“Madres”*. Por último, recorrimos los edificios alrededor de la plaza y entramos en la Catedral.

El viernes 17 de abril nos desplazamos en transporte hacia la zona norte para llegar a la localidad de San Isidro, donde hay muchas casas de estilo colonial, con hermosas vistas al Río de la Plata y una catedral en estilo gótico que nos llamó mucho la atención. Desde allí nos dirigimos a la desembocadura del Río Paraná en el Río de la Plata, en la localidad llamada El Tigre, para recorrerla en lancha y poder apreciar el delta con sus numerosas islas, pobladas de vegetación subtropical. Disfrutamos de un almuerzo a la sombra de los árboles y junto a uno de los canales con su agua color terracota y las lanchas en constante circulación. Fue un día muy agradable.

El día siguiente, sábado, fue un día libre en que cada cual pudo utilizarlo para visitar museos, librerías, comercios o simplemente deambular por las calles del centro porteño admirando edificios muy bellos de comienzos del siglo XX.

El domingo, que sería nuestro último día en Buenos Aires, nos dirigimos hacia el sur, para visitar la ciudad de La Plata, capital de la Provincia de Buenos Aires con su grandiosa catedral gótica, totalmente blanca por dentro y por fuera. Como última meta de ese domingo, disfrutamos de un almuerzo criollo, con todas las comidas típicas de Argentina, en un restaurante campestre llamado *“El Paisa”*, y como broche de oro no podía faltar una degustación del típico *“mate”*, en una casa particular.

De regreso al hotel, nos despedimos de los socios que regresaban a Europa al día siguiente, y los siete restantes continuamos durante una semana más, visitando los Glaciares Patagónicos y las Cataratas de Iguazú.

Los socios participantes de la AEPE fuimos Claudine Van Lier, Leontine Freeve, Luis Chirinos, Olga M<sup>a</sup> Ramos, José Antonio Fernández Cuesta, Ana Stamm, Rosa Martínez, Susana Heikel, Matilde Barnatán, Viviana Rajel Barnatán, Nina Koroleva, John Van Der Heyden y Hartmut Stoesslein.

***José Antonio Fernández Cuesta y Susana Heikel***

## **PONENCIAS Y TALLERES PRESENTADOS EN EL COLOQUIO DE BUENOS AIRES**

***“Recorrido histórico de la AEPE durante sus 42 años de existencia”***

**Susana Heikel, Prof<sup>a</sup> de E/LE, Madrid (España)**

La AEPE fue creada en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander (Cantabria, España) en el año 1967, como una organización profesional, apolítica y de carácter no lucrativo, y con la finalidad de crear lazos profesionales y humanos para el fomento y la difusión de la lengua y de la cultura hispana, para intercambiar puntos de vista y experiencias en la didáctica, la literatura y, en general, en los diferentes temas de interés común, relacionados con la enseñanza de la lengua española. Compuesta por profesores de español no sólo de Europa sino también de América, Asia y África cuenta ya con socios procedentes de más de cuarenta países. Existe un pequeño libro titulado *“Historia, trayectoria y anecdotario de la AEPE”* entregado durante la celebración de su 40 aniversario en el congreso celebrado en Santander en 2007, gracias a los esfuerzos de la última presidente, Sara Saz Parkinson, quien cesó en sus funciones el 1 de agosto de 2008. A pesar de los diferentes altibajos, la AEPE sigue viva, dinámica y aumentando el número de socios constantemente con jóvenes profesores de español para extranjeros, llenos de ilusión y deseosos de contribuir activamente a la profesión.

Este aporte de la AEPE surgió muchos años antes de que apareciera la moderna terminología E/LE (español lengua extranjera), antes de que se fundase el Instituto Cervantes, antes de que aparecieran los innumerables cursos para extranjeros y también mucho antes de que se acuñase la expresión tan frecuente en nuestros días al referirse a la lengua española como *“un recurso económico”*. Para los presentes que algún día visiten España, les anuncio una posibilidad hermosa que es hoy ya una realidad y que se llama *“El Camino de la Lengua Castellana”*.

### ***“Valor y poder económico de la Lengua Española”***

**José Antonio Fernández Cuesta, Prof. del Instituto de Formación Empresarial de la Cámara de Comercio de Madrid (España)**

Las necesidades de la cultura y del comercio nos llevan a aprender un reducido número de grandes lenguas de comunicación, dando lugar a que más gente hable menos idiomas, facilitando así el entendimiento entre los pueblos. El español vale en tanto lengua de relación para un conjunto estimado en más de 450 millones de personas de todo el mundo, teniendo en cuenta su amplitud y difusión, además de aspectos fundamentales como su potente demografía al ser la cuarta lengua más hablada del planeta; su apreciada funcionalidad como lengua de comunicación internacional; su reconocido prestigio cultural de España e Iberoamérica y su decisivo papel en el comercio internacional, en los flujos internacionales de capital y en las corrientes migratorias.

Entre las funciones económicas del español destacan el ser soporte de la creación (la industria editorial, productoras y empresas de comunicación); la enseñanza del idioma como actividad mercantil (bienes requeridos y servicios asociados a la enseñanza) y como medio de comunicación entre las partes que reduce los costes de transacción en los negocios internacionales. También el turismo idiomático tiene una especial relevancia en el ámbito cultural y es seña de identidad para elegir el destino España. El futuro del español es de gran importancia por ocupar el segundo puesto en las preferencias de los estudiantes de lengua extranjera, analizándose la situación real en países como Estados Unidos, Brasil, Italia, Alemania y China. La necesidad de impulsar desde las instituciones públicas la promoción y difusión del español es clave para dar a conocer la cultura y la imagen exterior de España en el mundo.

### ***“Reflexiones sobre la unidad del castellano/español desde el punto de vista lingüístico, normativo, prescriptivo y planificador”***

**Hartmut Stoesslein, Prof. de Español. Universidad de Bamberg Baviera (Alemania)**

En casi todos los países en los que se habla castellano se ofrecen “cursos de estándar de español”. Pero la abrumadora mayoría de los hispanohablantes no hablan ni escriben lo que las respectivas instituciones que ofrecen estos cursos presentan como estándar. En muchos casos tampoco se puede definir exactamente lo que realmente es este estándar unificador y dónde está codificado.

Con descripciones, prescripciones y normas respecto a un estándar del castellano se ocupan muchas instituciones como las universidades y aquellos que planifican e imparten las variedades del castellano pero sobre todo las 22 academias de la lengua/letras españolas. Intento destacar algunos importantes detalles y contradicciones respecto a este amplio tema presentando algunos detalles desde varias perspectivas vigentes:

- la perspectiva lingüística (descriptiva)
- y la institucional (normalista, prescriptiva y planificadora)

„Unidad en la diversidad“

- El español es una lengua de cultura entre 22 países (índice de comunicación alta e índice de diversidad relativamente baja; vlg. fraseología).
- El español es relativamente homogéneo (léxico, pronunciación).
- El español está situado geográficamente en una de las zonas lingüísticas más compactas del mundo (mayoría de las zonas hispanohablantes ocupan territorios contiguos).
- lengua en expansión

**Eric Vieira de Mendonça, Prof de E/LE, en Nova Escola Lourenço Castanho (Brasil)**

A lo largo de estos últimos 15 años de mi práctica docente en Brasil, me he dado cuenta, poco a poco, de que los aspectos más difíciles para enseñar/aprender no eran los lingüísticos, las cuatro destrezas. Había algo más por detrás de la “pantalla” y que me parecía de manera intuitiva, fundamental, asimilarlo para un eficaz aprendizaje de la lengua en situación.

Entendemos que el desarrollo oral no sólo depende de la gramática y del léxico sino también de variados recursos, sean verbales o no. Eso puede parecer algo obvio, pero aún intuitivo, porque todavía hay pocas investigaciones en este sentido, pues poco se sabe entre nosotros sobre el real funcionamiento de la conversación, aún menos sobre sus procesos.

De todos modos fue el Análisis de la Conversación (AC) que se hizo cargo de esos planteamientos, y creemos que hay muchas y buenas razones para su estudio. En primer lugar la conversación es la práctica social más común entre todos los pueblos: se realiza a diario, y es algo corriente en el cotidiano del ser humano; en segundo lugar, desarrolla el privilegiado espacio para la construcción de identidades sociales en contextos reales, siendo una de las formas más eficientes de control social inmediato; y para terminar exige una enorme coordinación de acciones que van mucho más allá de la simple habilidad lingüística de los hablantes.

En este sentido hemos elegido trabajar con los marcadores conversacionales (MC) que de alguna manera están al margen de cualquier tipo de enseñanza de español como lengua extranjera. Específicamente queremos observar el uso del MC **Bueno**.

#### Contexto histórico

El AC surgió en la década de los 60 dentro de la línea de la Etnometodología y Antropología Cognitiva, y su preocupación hasta los años 70 fue con la descripción de las estructuras de la conversación y sus mecanismos organizadores.

El AC pretende contestar: cómo las personas se entienden al conversar, cómo saben que están actuando de modo coordinado y cooperativo, cómo usan sus conocimientos lingüísticos, paralingüísticos y socioculturales para obtener condiciones favorables y adecuadas a la comprensión mutua; y por fin cómo forman, desarrollan y resuelven problemas durante la interacción.

#### Fundamentación teórica

Según Briz Gómez (1998), al hablar con alguien, en un sentido amplio, argumentamos, pero para argumentar es necesario formular, o sea, ir solucionando los muchos problemas comunicativos que se plantean a lo largo de una interacción cara a cara. Corroborando con él, Goffman (1967) observó que todo individuo tiene una imagen propia pública (faz) que le gustaría preservar y ver preservada. La conversación, por ser una actividad en la que se desarrollan permanentes negociaciones entre los individuos, siempre puede presentar una amenaza potencial a la faz de los interactuantes. A partir de este presupuesto Brown/Levinson (1978) no sólo desarrollan el principio de la faz positiva y el de la faz negativa, sino también un mecanismo de estrategias que funcionan para la compensación de tales amenazas potenciales.

De este modo, todas las personas tendrían una faz negativa (la esfera del territorio personal a ser defendido, su libertad de acción y sus deseos de no imposición) y una faz positiva (el deseo de aprobación, el reconocimiento de su “personalidad” y voluntad). Además de todo eso, toda persona es racional y como tal, hace uso de la racionalidad para seleccionar las estrategias que tienen como objetivo la preservación de las faces, pues el interés común de los interactuantes es la preservación mutua de las faces de las amenazas potenciales, disminuyendo así los riesgos.

Dependiendo de los efectos que el locutor desee alcanzar, será muy probable que tal intención determine la selección de ciertos marcadores conversacionales. Veamos el caso del MC **Bueno**, eje de nuestra monografía.

El MC **Bueno**, por ejemplo, puede señalar que el hablante acepta, admite, consiente en, etc., lo que se deduce del miembro del discurso al que remite, el cual, por tanto, confirma. Sirve, pues, como los llamados marcadores epistémicos que indican evidencia para establecer estrategias de cooperación con el interlocutor.

El MC **Bueno** puede marcar acuerdo con él, o la aceptación de lo implícito en el contexto comunicativo, reforzando la imagen positiva del que habla (cortesía positiva), o puede proteger la imagen negativa del oyente.

El hablante/oyente no dispone de manera previa su discurso (al menos en la medida en que puede disponerse un texto escrito). El esfuerzo que él tiene que hacer al producir, formular y enganchar las diferentes partes de su discurso queda plasmado en una serie de marcas que aparecen en su oralidad y que son llamados por Briz Gómez de Marcadores Metacomunicativos.

Al conversar hemos de procurar que no existan contradicciones entre las partes de nuestro discurso, pero al mismo tiempo esas partes deben seguir un hilo inteligible, para que pueda llegar a ser comprendido e interpretado adecuadamente por el interlocutor. Éste es uno de los papeles que pueden cumplir estos marcadores.

### ***“Taller didáctico: las artes plásticas en la clase de E/LE. Dos destacados artistas argentinos: Cándido López y Antonio Berni”***

**Mercedes Rodríguez Galán, Prof<sup>a</sup> de E/LE de la FOGA Argentina**

LAS ARTES PLÁSTICAS EN LA CLASE DE E/LE

DOS DESTACADOS ARTISTAS ARGENTINOS: CÁNDIDO LÓPEZ Y ANTONIO BERNI.

EL ANÁLISIS DE UN CUADRO Y SU FUNCIÓN EN UNA CLASE DE E/LE

Observen y analicen las siguientes guías de trabajo.

Contesten oralmente a las siguientes preguntas

¿Qué encuadre metodológico está presente en ellas? ¿Qué objetivos pueden cumplirse a partir de estas guías? ¿Qué críticas pueden hacerse? ¿En qué niveles pueden ser utilizadas?

¿Cómo pueden ser utilizadas en un nivel básico? ¿Qué adaptaciones proponen?

Analicen algunos de los cuadros observados a partir de alguna de ellas.

1. Comentar un cuadro

Título. Autor. Datos mínimos sobre vida y obra.

La técnica: óleo, acuarela, grabado...

El soporte: tabla, lienzo, mural...

El tamaño.

El género: bodegón, naturaleza muerta, retrato, paisaje...

La escuela: renacentista, cubista, impresionista...

Descripción de lo que se observa: ¿Quién, qué, dónde, cuándo y cómo?

La organización plástica: Colores (vivos, apagados, fríos, cálidos...)

Líneas (verticales, horizontales, diagonales, agudas, borrosas...). Luz

(natural, artificial, foco de dónde proviene, objetos iluminados y puestos en realce...)

Perspectiva. Planos. Pinceladas (rápidas, precisas, toscas, gruesas...).

Posible valor simbólico.

Relaciones entre el cuadro y otros del mismo creador o de la misma época.

Conclusiones: ¿Te gustó o no? ¿Te atrajo, te desagradó, te resultó indiferente?

¿Qué fue lo primero que llamó tu atención? ¿Qué te recordó, en qué te hizo pensar?

## 2. Otra manera de guiar el comentario

### Presentación

Es un cuadro pintado por..., en...Pertenece a...

Es un bodegón, un cuadro abstracto, una pintura figurativa...que representa...

Lo que nos llama la atención en primer lugar es...

Consta de...planos / Las imágenes se muestran en un solo plano que...

La imagen central...

la luminosidad / la falta de luminosidad...Los colores...Los contrastes...Las texturas...Los materiales empleados...

Análisis de lo observado

Al fondo se divisa, se ve, se percibe...

A la izquierda / a la derecha, arriba, abajo en el centro, en el ángulo superior...

se destaca, aparece, emerge, está situado/a, se pone de relieve...

El decorado, lo que rodea / la ausencia de...subraya, pone de relieve, da la impresión de...

Las formas...geométricas, precisas / imprecisas, voluminosas, en relieve...

Las líneas...curvas, zigzagueantes, cortadas, perpendiculares...

Los volúmenes, el tamaño, la proporción / desproporción, la perspectiva, la armonía de...

Los colores...fríos, cálidos, puros, vivos, llamativos, apagados...

La luz que procede de...subraya, destaca, realza, contrasta, añade valor...

En el primer plano, en el segundo plano...se ubican...

Es preciso señalar, destacar, añadir...

Al utilizar estas formas / colores/ líneas...el creador quiso... el artista se valió de... para...porque...

Análisis de significados y símbolos

El creador deseó, quiso...expresar, significar, inscribir, representar, alabar, denunciar, criticar...a través de...a partir de...

Tal vez, quizás, acaso...se pueda afirmar que...

Sin embargo...

Este cuadro alcanza un significado universal porque... presenta una visión estética, pesimista / optimista...tiene valor de testimonio... Mi opinión / apreciación.

### ***“Enfoque de la enseñanza del Español para los fines específicos”***

**Nina Koroleva, Prof<sup>a</sup> de español, traducción e interpretación. Universidad MGIMO, Moscú (Rusia)**

La Universidad Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú (MGIMO) aborda el estudio de la competencia en comunicación lingüística en la educación profesional superior. Es una competencia transversal, en cuanto que tiene relación con todas las competencias, afecta a todas las áreas y se manifiesta en todos los ámbitos en que se desenvuelven los alumnos (relaciones interpersonales, profesionales y sociales, medios de comunicación, literario y académico propiamente dicho). La competencia lingüística tiene, pues, una relación estrecha con todas las competencias, áreas y ámbitos, en cuanto que se interesa por los sujetos que escuchan, hablan, conversan y dialogan; leen y escriben; adquieren un sentido estético de la lengua (educación literaria); se forman como profesionales, aprendiendo la lengua extranjera (en diplomacia, económicas, derecho, periodismo, etc.)

Los objetivos de los profesores del español para el uso profesional son: desarrollar la comunicación lingüística como competencia básica en la formación de los estudiantes, poner de manifiesto la importancia de las diferentes habilidades lingüísticas en todas las áreas de conocimiento: hablar, escuchar, leer y escribir para aprender en las distintas áreas; propiciar el intercambio de experiencias entre los profesores de lengua para el uso profesional, de buenas prácticas de aula basadas en la competencia lingüística.

En coherencia con el planteamiento de la enseñanza y aprendizaje del español para el uso profesional y su multiplicidad, el profesor tiene a su disposición diversos métodos de trabajo, y optará por aquel o aquellos que mejor se adapten al perfil del grupo y a cada momento del proceso docente.

“Los profesores asientan sus prácticas docentes en postulados, tales como: el conocimiento se construye, no se transmite y recibe; el aprendizaje humano es un proceso complejo, en el que valoran no sólo su materia o asignatura, sino también el pensamiento crítico, la resolución de problemas, la creatividad, el compromiso ético, las distintas metodologías, etc.; la gente aprende de manera natural mientras intenta resolver problemas que le preocupan, lo que significa que se aprende haciendo, incluso equivocándose, y que la enseñanza sólo tiene lugar cuando hay aprendizaje, en un equilibrio entre lo sistemático y lo desordenado; los modelos mentales de los estudiantes cambian lentamente; las preguntas desempeñan un papel esencial en el proceso de aprendizaje y en la modificación de los modelos mentales; estimulan la imaginación y el pensamiento divergente; hay constante autoevaluación, reflexión y buena disposición a cambiar; conciben la educación como una comunidad de aprendizaje, desde cuya perspectiva se ha de orientar el aprendizaje”.

Finalmente habría que destacar la importancia de los recursos audiovisuales en la presentación y comprensión de una situación de comunicación. Los documentos en vídeo tienen la propiedad de presentar de manera integrada todos los elementos y aspectos que conforman una situación (lengua y lenguaje corporal, conducta, modales, indumentaria), pudiendo ser percibidos fácilmente. Las simulaciones y dramatizaciones de los alumnos podrían ser grabadas y reproducidas después para el análisis posterior en la clase multimedia. Dado el auge que está adquiriendo el sector de actividades que giran en torno a la lengua española, es de esperar que se incremente la investigación en el campo de la enseñanza del español para el uso profesional.

***“La Lengua Española como instrumento de colonización de América. En homenaje al Día Panamericano del Indio”***

**Luís Chirinos, Prof. de Español, París (Francia)**

El 2 de enero de 1492 los reyes de Castilla, Fernando e Isabel, llevaron a cabo la toma de Granada como primer paso tendente a la unidad española desde el punto de vista político, religioso y, sobre todo, lingüístico. El 12 de octubre del mismo año, Cristóbal Colón pisó tierra americana; es de suponer que los miembros de su expedición, originarios de varios puntos de la Península Ibérica, se comunicaban entre ellos en la lengua vulgar o castellano. A raíz de la conquista española, comenzó a verificarse una transformación cultural en América que comprendía la introducción de una lengua de origen latino, el castellano y, por la convivencia de españoles e indígenas, estos acabaron por aprender el idioma del conquistador. En 1556 la terminología cambió: conquista es oficialmente reemplazada por descubrimiento y conquistador por poblador o colono, por lo que se llega a la colonización que buscó a la vez la explotación de la riqueza y la cristianización de los hombres. Una vez conquistados los territorios, los castellanos crearon una serie de estructuras e instituciones con el fin de controlar las poblaciones y recabar los impuestos. La evangelización, animada por el ímpetu del movimiento humanista de la Iglesia Católica, desarrolló una obra de educación, de defensa y de comprensión de las tradiciones indígenas. Al permitirse los matrimonios mixtos en las colonias americanas, la lengua castellana fue perdiendo influencia por lo que en 1577 el rey Felipe II prohibió el uso de las lenguas aborígenes en América, lo que dio a aquella el arraigo y convivencia con las lenguas indígenas. Siglos más tarde, el español fue el instrumento para la independencia de las colonias que, bajo el nombre de repúblicas, lo adoptaron como idioma oficial.

## ***“La metáfora gramatical en las estructuras de valor final a estudiantes de español como E/LE”***

**Ana María Judith Pacagnini, Prof<sup>a</sup> de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires (Argentina)**

El objeto del presente trabajo es analizar la progresión en la enseñanza de las expresiones de valor ‘final’ dentro del marco de la adquisición del Español como Lengua Extranjera (E/LE) y desde la perspectiva de los materiales pedagógicos que utilizan los estudiantes que están pasando de un nivel básico a un nivel (pre) intermedio (nivel este último en el que se incorpora el modo subjuntivo).

Las expresiones finales que analizaremos son aquellas encabezadas por *para*, cuyo valor semántico es el de ‘causa final’, a las que llamaremos finales ‘puras’.

En la enseñanza de las estructuras finales en E/LE la metáfora gramatical aparece como una estrategia que permite salvar la “brecha” entre la presentación de *para + infinitivo* (estructura introducida desde el nivel más básico) y *para + que + subjuntivo*.

Desde el punto de vista semántico, la preposición *para* es analizada en la literatura gramatical con el valor de ‘finalidad’; sin embargo, tal valor se entrecruza con el de ‘causalidad’.

Dentro de las estructuras que tradicionalmente han sido presentadas como de valor final, consideramos que aquellas verdaderamente ‘finales’ son pura y exclusivamente las que semánticamente designan una ‘causa final’, quedando para otras estructuras con *para* valores tales como ‘contraste’, ‘concesión’, ‘suficiencia’, etc.

En el caso de los cursos a los que están destinados los materiales pedagógicos que analizamos, la edad de los aprendices es superior a 16 años, por lo que la gravedad del problema puede variar dependiendo del grado y el tipo de metáfora gramatical hallada en el lenguaje que anteriormente tuvieron como “medio” de educación.

En el nivel 4, considerado en la práctica por profesores y estudiantes como el primer escalón del nivel intermedio (pre-intermedio 2 en los programas institucionales), antes de que se presenten las estructuras con subjuntivo presente, en particular las finales, hay cada vez más presencia de procesos metafóricos, especialmente de nominalizaciones.

En este trabajo nos hemos propuesto señalar la importancia de la metáfora gramatical como estrategia (previa a la introducción del modo subjuntivo) en la enseñanza de estructuras de valor semántico de ‘causa final’ a estudiantes de español como lengua extranjera, en particular de niveles pre-intermedios. Para ello hemos intentado caracterizar, por un lado, las estructuras a las que nos referimos como de ‘causa final’; por otro, los procedimientos metafóricos a los que hemos denominado “metáfora gramatical”.

Nota: Reproducir, poniéndolos todos los párrafos con punto y seguido, los destacados en rojo (en vez de negrita ya que el texto original tiene abundantes frases así) el texto que se acompaña como documento adjunto a este correo. Figura con el título de “La metáfora gramatical.....”

## ***“Enseñanza del Español como segunda Lengua: situación de contacto con el spanglish y superación de dificultades”***

**Silvia Elena Calero, Prof<sup>a</sup> E/LE y Laura María Rizzi, Prof<sup>a</sup> de Español, literatura y latín. Docentes de FOGA**

La hipótesis de trabajo partió de la consideración de los “errores” cometidos en la producción escrita, en exámenes y trabajos domiciliarios y/o de aula:

Se observó que existen similitudes en cuanto a la frecuencia de determinados errores presentes tanto en alumnos cuya lengua materna es el inglés (y que nunca tuvieron contacto con la comunidad latina estadounidense), como en aquellos en cuyos hogares seguramente se habla español / spanglish.

Los pasos seguidos en la investigación fueron los siguientes:

1. Relevamiento y clasificación de errores.
  2. Aplicación de distintos enfoques para la consideración de esos errores.
  3. Diseño de algunas estrategias didácticas que permitan actuar sobre una producción escrita con menos errores.
- Profesor de E/LE. En distintas sedes de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires se enseña español a hablantes de habla inglesa; de todas ellas, se eligió el programa IES ABROAD, que reúne a estudiantes provenientes de diversas universidades estadounidenses, que llegan a Buenos Aires para aprender / perfeccionar el español, en un contexto de inmersión, durante un semestre.
  - Examinador de E/LE

El programa del IBO incluye en sus currícula el estudio de una segunda lengua. Los objetivos del programa plantean que los alumnos deben tener la oportunidad “de desarrollar y perfeccionar las cuatro destrezas lingüísticas básicas. “En lo concerniente a Comprensión de lectura se pretende “comprender las formas escritas del idioma en una variedad de estilos y situaciones. Comprender una variedad de vocabulario y expresiones idiomáticas”.

En Expresión escrita, “comunicarse con claridad, fluidez y eficacia en una amplia variedad de situaciones...Comprender una variedad de vocabulario y expresiones idiomáticas, utilizar diferentes registros según las situaciones”. En Vocabulario y Gramática, “en la enseñanza se deben integrar una variedad adecuada de vocabulario, expresiones idiomáticas y estructuras gramaticales complejas”.

El examinador puede encontrarse con trabajos de alumnos que manifiestan un excelente dominio del español y otros en el que el manejo del idioma es apenas correcto.

Aparecen los problemas de la negación, el uso de ser por haber. Hay examinados que escriben en un español que tiene marcas claras de ‘spanglish’ o del español de los EE. UU.

Objetivos perseguidos en el registro y clasificación de errores:

En primer lugar, el registro permitió describir los errores más frecuentes. Luego se fijaron las metas que debían ser alcanzadas. Se tuvieron en cuenta, en una primera etapa, las cuatro competencias: comprensión oral, comprensión lectora, producción oral y producción escrita.

El énfasis, el acento, debe estar puesto en su explicación en relación con el concepto de adquisición y en la su valoración como productos del nuevo código que se está construyendo y que se esfuerza por emerger en favor de la comunicación.

El docente no puede ser condescendiente con el error, dado las instancias evaluativas y crediticias.

Hay que evitar la aplicación indiscriminada de ejercicios de repetición mecánica que pueden llevar a cometer ‘errores inducidos’; hay que ser pacientes ante la aparición de los errores; hay que hacer consciente la presencia del error y explicar el mecanismo por el cual se lo comete: la conciencia del error promueve una actitud reflexiva que estimula la adquisición.

## *“Ser o estar aburrido. ¿Ser y estar meros soportes de morfemas flexionales?”*

**Dorotea Inés Lieberman, Prof<sup>a</sup> de E/LE de la Fundación Ortega y Gasset, Argentina y Bruno Longoni, Prof. de la UBA**

El propósito de este trabajo es indagar acerca del comportamiento de ser / estar con adjetivos deverbales de verbos emotivos que aceptan la alternancia transitivo / intransitivo con “se” del tipo: aburrir / aburrirse, divertir / divertirse o molestar / molestar, y constatar si son efectivamente meros “soportes” en predicados tales como: ser / estar aburrido, molesto o divertido, o si, por el contrario, en esos contextos seleccionan sujeto al que asignan papel temático. Para ello en primer lugar trataremos sucintamente las distinciones tradicionales entre verbo copulativo, auxiliar y “pleno”. Nos detendremos luego en el análisis aspectual de los predicados introducidos por ser o por estar y profundizaremos acerca de la naturaleza de los participios deverbales de verbos emotivos. Intentaremos demostrar por último, que tales predicados no sólo presentan un contraste aspectual, sino que poseen una estructura argumental que se enfrenta de manera especular, según se construyan con ser o con estar, dado el “vacío” léxico propio del español que carece de las formas \*aburriente, \*molestante o \*divirtiente (cfr. la distinción emocionante / emocionado o boring / bored del inglés).

- 2.1. Ser y estar como verbos copulativos, auxiliares, o plenos
- 2.2. Predicados introducidos por ser o por estar: el contraste aspectual
- 2.3. Participios deverbales de verbos emotivos

La mayoría de los participios son predicados de “estado”, “perfectivos”, y se construyen sólo con estar: harto, cansado, angustiado, enojado, sorprendido, etc. Sintácticamente, constituyen el estado resultante de los correspondientes verbos pronominales cuya base retoman: hartarse, cansarse, angustiarse, enojarse, sorprenderse, etc. Sin embargo, un pequeño grupo de participios derivados de verbos emotivos aceptan construirse tanto con ser como con estar, a la manera de los adjetivos calificativos. Se trata de participios de verbos transitivos que se intransitivizan mediante el cuasirreflejo “se”, como: es / está molesto, aburrido, o divertido. Estos participios, además, pueden conformar sintagma con el núcleo nominal, en cuyo caso asignan propiedades individuales: El presidente aburrido.

### 3. Cómo se trata el tema en los Manuales de E/LE

Los manuales de E/LE se abocan en general, a presentar los contextos de uso de ser y estar, construyendo una taxonomía de acuerdo con sus valores funcionales: presentación y descripción, identificación o pertenencia a una clase y locación; y explicitando su contraste de acuerdo con la dicotomía ‘permanente’ / ‘contingente’ o ‘esencial’ / ‘accidental’.

### 4. Conclusión

Lo expuesto nos lleva a diversas conclusiones:

- a) Los participios de verbos emotivos, que admiten la alternancia transitivo / intransitivo con “se”, pertenecen al grupo de los adjetivos [± perfectivos] puesto que aceptan construirse tanto con ser como con estar.
- b) Sin embargo, a diferencia de los adjetivos, dado su origen verbal, tales participios conservan su estructura eventiva y argumental por lo que seleccionan respectivamente “ser” si derivan del transitivo “aburrir” y “estar” si derivan del intransitivo “aburrirse”. Provisoriamente, podemos denominar a estos participios “inside / outside” respectivamente: ser / estar aburrido.

c) Por último, parecería entonces que la caracterización de los copulativos como “meros soportes de morfemas gramaticales” que han perdido su semántica, resulta insuficiente cuando se construyen con este tipo de participios, ya que no refleja su capacidad de seleccionar argumentos de acuerdo con el verbo originario del que derivan.

### ***“La conciencia del cuerpo como herramienta en la enseñanza de E/LE”***

**Laura Cecilia Beroldo, Prof<sup>a</sup> de E/LE en el International Bureau of Language IBL y Natalia Lucian Vargha, Prof<sup>a</sup> de E/LE en el Instituto Cervantes**

La experiencia que vamos a compartir implica el análisis de la importancia que tiene la dimensión paratextual a la hora de enseñar español como segunda lengua. Nos referimos concretamente a la toma de conciencia y a la reflexión del uso del cuerpo como estrategia de enseñanza. A través de la experiencia diaria como docentes en esta área, hemos comprobado la efectividad del uso de los gestos, la entonación, la mirada y el movimiento corporal preciso, a la hora de la recepción.

Según Ong, en su libro *Oralidad y Escritura*, las palabras habladas siempre constituyen modificaciones de una situación existencial, total, que invariablemente envuelve el cuerpo. Es en esta idea donde queremos hacer hincapié, debido a que nuestro tema para esta ponencia es: el movimiento corporal como soporte de la palabra oral en las clases de Español como Lengua Extranjera.

Como resultado de nuestras investigaciones, podemos afirmar que el uso consciente del cuerpo por parte del docente facilita la apropiación y construcción de sentidos por parte del alumno, alcanzando un aprendizaje global. Para eso, es necesaria una planificación que articule el movimiento con los contenidos, logrando de esta manera, una lógica interna que destaca la diferencia de los movimientos espontáneos de la cotidianidad. En este punto nos gustaría enfatizar la diferencia entre, por una parte, usar los movimientos corporales de forma irreflexiva, como lo hacemos naturalmente en nuestra vida diaria, ya que es parte de la cultura en la que nos vemos inmersos. Y, por otra parte, usar el cuerpo de una manera premeditada, planificada, podríamos incluso decir coreográfica, siempre, claro está, en función de las actividades de enseñanza-aprendizaje.

Así mismo, el uso reflexivo y consciente del cuerpo se posiciona como un mediador entre el estudiante y la segunda lengua, evitando colocar en este lugar la infructuosa traducción de un idioma a otro. De esta forma, el alumno construye su propia representación del español, sin vicios de su lengua materna. Vicios, que, como sabemos los docentes, una vez que se instalan son arduos de erradicar, y además, dificultan la adecuada comunicación.

Es de público conocimiento que en la comunicación diaria, cara a cara, no sólo las palabras comunican, sino que también las acompañamos con movimientos corporales que, por un lado, refuerzan nuestro mensaje, y por otro lado tienen un sentido intrínseco e independiente. Profundizando en este aspecto, los gestos y acciones que acompañan las actividades de la lengua, así como también las acciones paralingüísticas, comprenden los sistemas de comunicación no verbal. Así de forma resumida, entendemos por “gestos” a los movimientos tanto faciales como corporales. Dentro de estos podemos mencionar: señalar (con el dedo, la mirada o la cabeza); y demostrar (con deícticos). Por otro lado, las acciones paralingüísticas se constituyen por: el lenguaje corporal (convencionales y variables según la cultura); sonidos extralingüísticos (interjecciones y onomatopeyas); y cualidades prosódicas (cualidad de voz, tono, volumen, duración).

Con la finalidad de comprender algún aspecto desarrollado en el aula, podrá apoyarse en la mímica y en los gestos del profesor, captando el sentido de las palabras y la situación comunicativa global.

Creemos firmemente que todo docente, en nuestro caso de español como lengua extranjera, debe hacer un constante análisis y reflexión de sus propias prácticas dentro del aula, ya que de ellas pueden surgir nuevas estrategias para aplicar en futuras planificaciones.

## ***“El cuplé, una buena forma para aprender español”***

### **Olga María Ramos, artista de Madrid (España)**

Esta afirmación se encuentra confirmada por el hecho de que forma parte del syllabus del Instituto Cervantes de Beirut en el Líbano. Allí se usan las letras de una serie de cuplés en la enseñanza del español como lengua extranjera. De este modo no sólo se va aprendiendo cierto vocabulario sino es una manera de conectar con algún aspecto de la cultura española, más específicamente con la de Madrid.

El sugestivo mundo del cuplé es el tema que aborda la cupletista y “cupletóloga” Olga María Ramos, hija de la legendaria cantante y violinista Olga Ramos.

La conferencia se divide en tres partes:

1ª- ¿Qué es el cuplé?

- Origen - Importancia musical y cultural

2ª- Sus intérpretes y autores más relevantes:

- Raquel Meller - La Goya, La Fornarina - La Chelito – Pastora Imperio

Amalia Molina - Julita Fons...

- Martínez Abades – Cadenas - Retana – Zamacois – Ramírez de Gamboa “El Cipri”...

3ª- Epílogo:

- Breve semblanza de Olga Ramos, indudable “rescatadora” del género.

En esta atípica conferencia Olga María Ramos renuncia a utilizar técnicas audiovisuales y proyecta su voz intercalando, a capella, pequeños fragmentos de los cuplés más representativos, como una ilustración de su relato.

A lo largo de la conferencia cantada, Olga María deja patente la importancia cultural y musical de un género que merece permanecer en la memoria artística de España.

## ***“En Holanda, el invierno es un infierno” Enseñanza de la pronunciación y registro de la fonética en alumnos neerlandeses”***

### **Juliana Corbelli, Profª de E/LE e investigadora del Centro de Posgrado para el Estudio de Lenguas de la UNSAM**

El motor del presente trabajo fue protagonizado por Daphne, una joven alumna holandesa, quien en el proceso de un ejercicio de lectura en voz alta, enunció con una liberación excesiva de aire rozando sus dientes, la palabra “inFierno”. Pero la estudiante tenía como intención emitir, de acuerdo con un listado léxico, el segmento “inVierno”

Es aceptado por profesores de español como segunda lengua que la enseñanza de la pronunciación comprende diferentes prejuicios. Así Poch Olivé remarca la voz profesional generalizada: a) se trata de una actividad que excedería la tarea docente puesto que requiere una especialización en el área; b) el profesor debería conocer los procedimientos articulatorios de todas las lenguas; c) la fonética del español como disciplina no provoca mayores complejidades; d) la institución o escuela no provee de herramientas suficientes o, técnicamente, un laboratorio de fonética experimental con un equipo de investigación que lo guíe.

En muchos de los casos, la idea estructuralista primera es que los estudiantes no logran un reconocimiento suficiente de la pronunciación de los vocablos puesto que se trata de sonidos desconocidos o bien, han sido muy poco practicados. Debido a dichos factores resultaría imposible evitar fenómenos de transferencia negativa, ya sea provenientes de su L1, como así también de otras lenguas tales como el francés o el inglés.

Ya sea por medio de la exageración o imitación, nuestra tarea con los estudiantes neerlandófonos incluyó la práctica de frases enunciadas en clase, a partir del apoyo gráfico del pizarrón para la explicitación de las curvas o de las flechas ascendentes, el apoyo cinético y el uso de la voz más alta, con el objetivo de reconocer el tono normal, inferior y superior de la voz.

En este trabajo intentamos expresar las dificultades generales por las cuales el profesor E/LE sobrelleva la tarea de organizador y orientador de la instrucción de la pronunciación, con el objetivo de no descuidar la enseñanza fónica y así proponer para las clases algunos indicadores propios de Ortofonía por los de la Ortoepía, es decir introducir una práctica fonética correctiva por sobre la normativa, descartando necesariamente para el cuerpo de estudiantes la práctica de la traducción fonética y la inclusión de programas interactivos.

### ***“La implementación de la enseñanza de español en las escuelas públicas del Estado de Sao Paulo. Políticas, discusiones y perspectivas”***

**Jefferson Januário Dos Santos, Prof. de E/LE Brasil**

El 5 de agosto del 2005, fue promulgada la Ley nº 11.161 – esta ley propone que todas las escuelas de la enseñanza media brasileña deben ofrecer la disciplina de Lengua Española. Con el surgimiento de la referida Ley, diversos Estados brasileños vienen adoptando medidas para la inclusión de la nueva asignatura en sus redes de enseñanza. Algunas de las medidas tomadas son: la elaboración de propuestas pedagógicas, confección de materiales didácticos, contratación y formación de personal docente.

El 6 de septiembre de 2006, el gobierno paulista estableció una “sociedad” con algunas instituciones de carácter, digamos, ecléctico, como: el portal “educacional” Universia Brasil y el Banco Santander, para ofrecer un curso de “formación docente” en Lengua Española para profesores de la red estadual. Este curso, denominado “OYE”, sería administrado a distancia, teniendo como objetivo enseñar la Lengua Española.

Teniendo en cuenta todo ese contexto - de inclusión del español en las escuelas públicas paulistas – y, aún, con el propósito de colaborar con una inclusión positiva de la asignatura de Lengua Española en las escuelas públicas del Estado, nos pareció imprescindible evaluar mejor las políticas públicas de enseñanza brasileñas y verificar si hay una real “intención” en nuestro Estado de garantizar padrones mínimos de calidad.

Otro factor que nos interesa en esta investigación es verificar cómo una experiencia de más de 20 años en la enseñanza pública de español, los CELs-SP, con constatada calidad de aprendizaje (Santos, 2007), puede ser llevada en cuenta para la implementación de la Ley de la “obligatoriedad” en las escuelas públicas paulistas.

En general, esos docentes entienden el aprendizaje del español no sólo por su importancia mercadológica, sino también como forma de conocimiento de otras culturas y de oportunidad para que el alumno *“desenvolva seu senso crítico, torne-se capaz de refletir sobre a realidade, para nela interferir como cidadão consciente”*.

No tienen una idea reduccionista del estudio de ELE; al contrario, proponen un estudio complejo del idioma. Eso revela que, sea por tener una sólida formación, sea por participar de cursos de actualización y perfeccionamiento, los profesores actuantes en los CELs asumen posturas didácticas y concepciones de enseñanza de lenguas extranjeras ampliamente aceptadas y difundidas por la comunidad académica especializada.

Las posturas pedagógicas de los docentes de los CELs, presentadas en el ítem anterior, muestran concordancia con las teorías y los estudios más actuales de enseñanza y aprendizaje de idiomas. Una de nuestras intenciones es, justamente, evaluar en profundidad como esas perspectivas positivas sobre la enseñanza de ELE se relacionan con la calidad educativa observada en la institución.

## ***“¿Diversidad? La recepción del cine latino en Alemania”***

**Sven Pötting , especialista en cine argentino (Alemania)**

Terminó hace unos días la 11. edición del BAFICI –Festival de Cine Independiente de Buenos Aires.

La cifra de producciones latinoamericanas realizadas en 2008 supera más que mil y se ha multiplicado desde mediados de los años noventa. Hoy hay una diversidad del cine latinoamericano que nunca se había visto en su historia. A las industrias cinematográficas grandes, importantes y tradicionales como Brasil, Argentina y México, se han sumado Chile, Uruguay, Bolivia, Perú, Colombia y Venezuela. Países como Nicaragua o Paraguay empiezan a ser países con una industria cinematográfica.

Yo considero las películas como una especie de texto que nos cuenta no solamente una historia – la trama – sino varias. Un texto complejo y vivo que contiene una multitud de informaciones.

Así la situación actual se la podría considerar como muy positiva: una diversidad cultural generada por un medio de comunicación, por el cine.

Existen ya las primeras quejas. Un ejemplo: Estamos hablando en este marco sobre la diversidad del idioma español y de los diversos idiomas que tiene cada país de América. Algunos catedráticos de lingüística de la Universidad Autónoma de México y periodistas mexicanos dicen que el cine argentino y los programas de televisión que vienen de Argentina deben ser traducidos al mexicano porque la manera argentina de hablar es muy difícil de entender, aunque algunos confesaban estar enamorados del lunfardo.

Se pueden separar las listas de las mejores películas en dos grupos contrarios. El uno clasifica por criterios como la taquilla o la cantidad de “Oscars” ganados. El otro grupo de clasificaciones, se entiende como canon, se orienta por criterios como innovación estilística, la cinematografía, el montaje, etc. Se podría criticar los dos métodos: el primero por ser demasiado comercial, el otro por ser demasiado académico, demasiado elitista. Pero no obstante: en ninguno se encuentran películas de América Latina.

Es una situación paradójica: se habla de un “boom” de cine latinoamericano. Las películas latinas ganan premios en festivales internacionales, pero parece que son olvidadas ya poco después.

Las películas de América Latina pueden ser vistas solamente por pocas personas durante los festivales, después es casi imposible.

La diversidad del cine latinoamericano en Europa, y en Alemania, es solamente una apariencia que engaña.

Para que el cine latinoamericano se establezca definitivamente en Europa se requiere una demanda, y ante la demanda, una distribución efectiva de las películas que permitan el acceso a la audiencia. Si se dan estas condiciones, la diversidad cultural que mencioné antes permitirá un crecimiento de este cine, en calidad y en cantidad, y generará al mismo tiempo más demanda.

## **Recital poético: “La ija i la madre como la unya y la karne”**

**Matilde Gini Barnatán y Viviana Rajel Barbatán, Casa Sefarad-Israel, Madrid (España)**

Los judíos españoles, presentes en la Península desde tiempos anteriores a la Era Visigótica, se establecieron después de la expulsión del siglo XV en ciudades que rodeaban el Mediterráneo continuando de este modo el eslabón de la rica tradición sefardí patrimonial.

Dentro de la diversidad de la creación literaria en lengua sefardí, la Poesía de Autor destaca entre sus géneros modernos y de continuidad de sus autores.

Es una parte de la fructífera diversidad de la Cultura Sefardí y se trata de una poesía no transmitida que se divide en dos grupos de textos para ser cantados y leídos.

En este género se ha escrito, ya a principios del siglo XX, poesía amorosa, tradicional, coplas, poemas líricos etc.

Los autores que actualmente adhieren su creación al corpus de Poesía de Autor, auguran una fructífera continuidad creativa propia de la tradición judeo-española, dado que la poesía es y será la más pura expresión del alma y los sentimientos humanos.

En nuestra condición de sefardíes que valorizamos altamente la herencia recibida, la autoría, recreación y difusión de este tesoro generacional, éste es el homenaje que hoy ofrecemos con nuestros poemas y nuestra música.

Matilde y Viviana Rajel Barnatán.

### Taller: “Buenos Aires en las Letras de Tango”

**Cecilia Verdi, Prof<sup>a</sup> de E/LE en la Fundación José Ortega y Gasset Argentina**

La temática del taller se inscribe en el ámbito de **la enseñanza de contenidos culturales en la clase de ELE** y el propósito es ver cómo se puede aprovechar la canción popular, particularmente el tango.

Nos preguntaremos cuándo (niveles), cómo (metodología) introducir **el tango en la clase de español**, y qué posibilidades de aprovechamiento ofrecen sus letras a la hora de enseñar contenidos culturales.

#### 1. INTRODUCCIÓN

Si bien podemos utilizarlo a partir de un nivel intermedio (B1), y en este caso deberíamos excluir aquellos tangos cuyas letras contengan lunfardismos, el potencial didáctico del tango en la clase de ELE aumenta en los niveles avanzados.

En este taller nos centraremos en los contenidos culturales que presentan las letras, específicamente aquellas que tienen como **protagonista la ciudad de Buenos Aires**.

Sin embargo, es importante tener en cuenta que, a través de las letras de tango, es posible también abordar contenidos gramaticales, léxicos, etc., con lo cual podríamos diseñar una secuencia didáctica completa.

#### 2. TRABAJO DE TALLER

##### 2.1 Corpus seleccionado. Eje temático: Buenos Aires en las letras de tango (1930-1950)

- ***Mi Buenos Aires querido*** (Gardel -Le Pera, 1934): el apego a la **ciudad**.
- ***Melodía de arrabal*** (Gardel – Batistella y Le Pera, 1932): el apego al **arrabal**.
- ***Sur*** (Troilo – Manzi, 1948): el apego al **barrio**.

##### 2.2 Análisis del corpus

En los tres tangos seleccionados observaremos la **representación de la ciudad de Buenos Aires**, los **espacios codificados** y los **íconos urbanos** a fin de descubrir su **función simbólica**.

En ***Mi Buenos Aires querido***, haremos un recorrido en el espacio a fin de rastrear los elementos que componen el escenario urbano (*ciudad, arrabal, calle, cortada, etc.*) como asimismo, los íconos urbanos (*farolito, bandoneón* - símbolo del tango mismo).

Haremos hincapié en cómo se representa **la ciudad**: lugar donde transcurre la vida, escenario y protagonista del tango, tierra, patria, lugar de amparo y de promesa de una vida feliz. La ciudad es representada como lugar de pertenencia, de donde se viene y adonde se vuelve, punto de referencia y de anclaje para la vida. Los tiempos evocados (pasado, presente y futuro) van también en el mismo sentido.

En *Melodía de arrabal*, además de observar la **geografía** del **barrio**, haremos hincapié en su **historia** y sus personajes. La alusión a un **pasado mítico** (*cuna de tauras y cantores, de broncas y entreveros, de todos mis amores*) articulado con el presente -como en el mito- podría considerarse como “**una elaborada manera de enlazar generaciones y establecer continuidad social**” (Mina, 2007).

A diferencia de *Mi Buenos Aires querido*, la letra *Melodía de arrabal*, contiene **lunfardismos**, lo que le da un tono mucho más *aportañado*. Este aspecto no debería verse como un obstáculo sino como una posibilidad para iniciar al estudiante de ELE en el conocimiento de las distintas variedades del español. El voseo, el lunfardo y la elisión de la “d” (*empedrao, prolongao*) son rasgos característicos del español rioplatense, aunque este último se da también en otras zonas tales como Andalucía.

En *Sur*, el escenario urbano aparece con sus coordenadas, es decir, las referencias al lugar ya no son genéricas sino específicas y además, reales: el barrio tiene su nombre (*Pompeya*) y las calles también (*avenidas San Juan y Boedo*). Asimismo, constatamos la presencia de íconos que podríamos denominar suburbanos (*pampa, terraplén, yuyos, etc.*) en la medida en que aluden a los suburbios, “ese lugar indeciso entre la ciudad y el campo” (Sarlo, 1996).

Por último, en *Sur*, haremos hincapié en el sentimiento de **nostalgia** por los cambios en la fisonomía de los barrios.

### 3. CONCLUSIONES

El tango es un modo de expresión en el que se reconoce una gran parte de la sociedad argentina. Es, en ese sentido, factor de integración y a la vez soporte “identificador” (Mina, 2007).

En las letras de tango, las frecuentes alusiones a la **geografía de Buenos Aires** componen una suerte de **mapa imaginario de la ciudad** y contribuyen a la **inserción simbólica del hombre** – el habitante de la ciudad- en el espacio donde transcurre su vida.

La **representación estable del espacio urbano** que propone el tango en sus letras tiene la función de **afianzar el sentimiento de orientación y pertenencia** tanto de los que llegaron del interior y del exterior, como de los habitantes originarios, testigos del crecimiento vertiginoso de la ciudad de Buenos Aires y de los consecuentes cambios. Sin duda, el tango también contribuyó a que los habitantes de Buenos Aires, sea cual fuere su origen, se forjaran una **identidad**.

Para cumplir su **función simbólica**, el tango empleó además una **serie de referencias realistas** que podríamos llamar íconos urbanos (farol, ventanita, terraplén, yuyo, etc.) y el **espacio está codificado**: la *calle* y la *cortada* tienen connotaciones diferentes.

Por todas las razones evocadas anteriormente, las letras de tango presentan numerosas posibilidades de aprovechamiento en la clase de ELE, particularmente a la hora de trabajar con contenidos culturales. Estas posibilidades se ven multiplicadas si tenemos en cuenta la dimensión intercultural de la clase.

La ciudad, el escenario urbano, como espacio en el que transcurre la vida para muchos, es un tema familiar a numerosas culturas. También lo son la movilidad de las personas, la inmigración, con el consecuente arraigo en un lugar nuevo.

Pensamos que sería particularmente enriquecedor abordar estas cuestiones, vinculándolas, por un lado con la construcción de la identidad (individual, colectiva) y por otro, con las particularidades del español rioplatense y con el lunfardo en especial.

### Bibliografía

Del Priore, Oscar: *Cien tangos fundamentales*, Buenos Aires, Editorial Aguilar, 1998.

Mina, Carlos (2007), *Tango, la mezcla milagrosa*, Buenos Aires, La Nación - Sudamericana.

Pau, Antonio, *Música y poesía del tango*, Madrid, Editorial Trotta, 2001.

Romano, Eduardo, "La fundación poética de una ciudad" en Vázquez Rial (1996) *Buenos Aires 1880-1930. La capital de un imperio imaginario*, Buenos Aires, Alianza Editorial

Sábato, Ernesto (1997), *Tango, Discusión y clave*, Buenos Aires, Editorial Losada.

Sarlo, Beatriz, "Modernidad y mezcla cultural" en: Vázquez Rial (1996) *Buenos Aires 1880-1930. La capital de un imperio imaginario*, Buenos Aires, Alianza Editorial

Varela, Sergio (compilador) (1997), *Tangos que fueron y serán*, Buenos Aires, Editorial Distal.



## CARTAS DE AGRADECIMIENTO DE SILVINA CASTRO

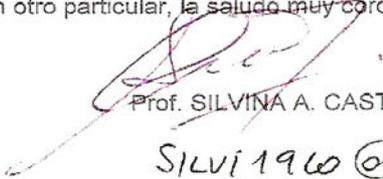
Buenos Aires, 16 de abril de 2009.

Sra. Directora  
FOGA  
Inés Viñuales

Presente

Me dirijo con el propósito de felicitar a Ud. y a todo su grupo de trabajo por la excelente organización del Coloquio de AEPE recientemente celebrado en las instalaciones de la Fundación. Es para nosotras, profesoras de español como lengua extranjera, una oportunidad muy fructífera de establecer lazos con colegas muy reconocidos de otras latitudes y de intercambiar experiencias y vivencias que tanto enriquecen nuestra labor docente. Al ser la enseñanza del español como lengua extranjera una actividad algo reciente en nuestro país, este tipo de reuniones nos son de gran utilidad dada la escasa oferta de cursos de actualización profesional en la materia con un buen nivel académico. Al conocer personalmente la Fundación por haber realizado en ella el Curso de Formación para Profesores ELE, sabía de la seriedad y profesionalismo con la que manejan sus actividades y me alegra que mantenga ese excelente nivel. Hago hincapié en el muy buen trabajo y dedicación de la Srta. Dulce María del Bosco, que siempre se mostró dispuesta a facilitar tanto los trámites de inscripción como cualquier consulta o información que se le solicitara referente al Coloquio.

Sin otro particular, la saludo muy cordialmente.

  
Prof. SILVINA A. CASTRO

SILVI1960@GMAIL.COM

Buenos Aires, 16 de abril de 2009.

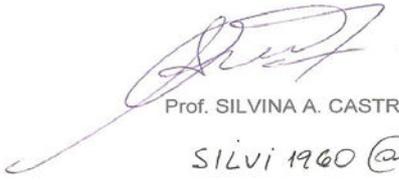
Sra. Representante  
de la AEPE  
Prof. Susana Heikel

Presente

Me dirijo con el motivo de felicitarla por la reciente organización del Coloquio de la Asociación que Ud. representa, y su continuo apoyo y entusiasmo que nos ayuda a nosotras, docentes de ELE, a seguir en éste camino de superación profesional que se verá seguramente reflejado en los que son el motivo final de nuestra actividad: nuestros queridos alumnos.

Esperamos contar nuevamente con su visita y la de los destacados colegas que la acompañaron en ésta que siempre será su patria y su casa. Los encuentros de éste tipo son sumamente provechosos tanto por su nivel académico como por el aspecto humano en el intercambio de experiencias entre colegas y eso hace que cada día una sienta con mayor fuerza que la tarea de la enseñanza y difusión del español (en mi caso y, orgullosamente, mi lengua materna) como segunda lengua o lengua extranjera pase de ser un trabajo a una apasionante actividad.

Sin más la saludo con sincero afecto.

  
Prof. SILVINA A. CASTRO

SILVI1960@GMAIL.COM

# ÍNDICE

<b>CARTA ABIERTA DE LOS CORRESPONSABLES</b>	<b>3</b>
<b>CORRESPONSABLES DE LA AEPE</b>	<b>4</b>
<b>LOS 10 MIEMBROS DEL EQUIPO DE TRANSICIÓN (2009-2010)</b>	<b>5</b>
<b>NUEVAS AFILIACIONES</b>	<b>5</b>
<b>INFORME SOBRE EL XLIV CONGRESO DE LA AEPE</b>	<b>7</b>
<b>INFORME SOBRE LA ASAMBLEA GENERAL DEL XLIV CONGRESO INTERNACIONAL, ESTEPONA</b>	<b>9</b>
<b>INFORMES DE LOS BECARIOS</b>	<b>10</b>
<b>INFORME DEL CONGRESO DE “FIAPE” CELEBRADO EN CÁDIZ</b>	<b>11</b>
<b>LISTA DE PARTICIPANTES EN EL CONGRESO DE ESTEPONA</b>	<b>12</b>
<b>PONENCIAS Y TALLERES PRESENTADOS EN EL XLIV CONGRESO DE ESTEPONA DURANTE LAS JORNADAS ACADÉMICAS</b>	<b>13</b>
<b>RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO, D. JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO, A LA RECEPCIÓN DEL LIBRO DE ACTAS DEL CONGRESO DE MADRID DE 2008</b>	<b>15</b>
<b>RESULTADO DEL PREMIO CRISTÓBAL DE VILLALÓN A LA INNOVACIÓN EDUCATIVA PARA EL AULA DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA - 4 DE JUNIO DE 2009</b>	<b>16</b>
<b>INFORME SOBRE EL COLOQUIO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL Y DE LA FUNDACIÓN ORTEGA Y GASSET ARGENTINA, BUENOS AIRES 13, 14 Y 15 DE ABRIL DE 2009</b>	<b>18</b>
<b>PONENCIAS Y TALLERES PRESENTADOS EN EL COLOQUIO DE BUENOS AIRES</b>	<b>20</b>
<b>CARTAS DE AGRADECIMIENTO DE SILVINA CASTRO</b>	<b>36</b>



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

**Al profesor de español, no importa tu nivel ni  
dónde estés:  
¡BIENVENIDO!  
Te esperamos en la AEPE**



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL



D. Predro Luis Barcia, presidente de la Academia Argentina de Letras



D. José Antonio Fernández Cuesta, Cámara de Comercio de Madrid, España



Profesora Mercedes Rodríguez Galán - FOGA



Profesora Nina Koroleva, Universidad MGIMO Moscú, Rusia



Pareja Los Ovilleros, bailando tango



Olga María Ramos, Casa de Madrid, Buenos Aires, Argentina



Luisa Valenzuela, escritora e investigadora argentina



Matilde y Viviana Barnatán, recital poético: "La ija i la madre como la unya i la karne"

**PARTICIPARON EN EL XLIV CONGRESO EN ESTEPONA :**



*Málaga i Si!*  
ESCUELA DE ESPAÑOL



**; puntoycoma**

